

## ДОГОВОР О ПРЕДОСТАВЛЕНИИ ПЛАТЕЖНЫХ УСЛУГ

## PAYMENT SERVICES AGREEMENT

**НАСТОЯЩИЙ ДОГОВОР** заключается между:

- (1) Обществом с ограниченной ответственностью **Небанковской кредитной организацией «ПэйЮ»** (далее – **ПэйЮ**), и
- (2) Юридическим лицом или индивидуальным предпринимателем (далее – **Торгово-сервисное предприятие/ТСП**).

Стороны заключили настоящий Договор о нижеследующем:

### 1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

- 1.1 Настоящий Договор содержит условия предоставления Услуг (определения всех терминов с заглавной буквы приведены ниже в пункте 2) Торгово-сервисному предприятию со стороны ПэйЮ.
- 1.2 Обязательства ТСП перед Пользователем по сделкам, лежащим в основе Переводов, возникают на основании соглашений между ТСП и Пользователем и/или в силу закона, и такие сделки не являются предметом настоящего Договора.
- 1.3 ПэйЮ вправе привлекать на условиях субподряда или передавать исполнение обязательств по настоящему Договору третьим лицам, включая собственных Аффилированных лиц, если это не запрещено Действующим законодательством; однако ПэйЮ продолжает нести ответственность за исполнение указанных обязательств.
- 1.4 ТСП предоставляет ПэйЮ информацию и документы, подтверждающие его правоспособность, полномочия его представителей, выгодоприобретателей и бенефициарных владельцев, в приемлемой для ПэйЮ форме в соответствии с Действующим законодательством. ТСП обязано обновлять такую информацию по запросу ПэйЮ.
- 1.5 Настоящий Договор является договором присоединения (статья 428 Гражданского кодекса РФ) и заключается путем присоединения ТСП к Договору в целом в порядке, установленным настоящим разделом 1. Текст Договора размещен на Сайте ПэйЮ.
- 1.6 Заявление о присоединении к Договору по

**THIS AGREEMENT** is entered into between:

- (1) **PayU Nonbanking Credit Organization Limited Liability Company (PayU)**, and
- (2) Legal entity or individual entrepreneur (**Merchant**).

It has been agreed as follows:

### 1. GENERAL

- 1.1 This Agreement sets out the basis on which Services (all capitalised terms defined below in clause 2) are provided to the Merchant by PayU.
- 1.2 The obligations of the Merchant to the Customer under the transactions underlying the Payments arise under contractual arrangements between the Merchant and the Customer and/or by virtue of law and such transactions are outside the scope of this Agreement.
- 1.3 To the extent permitted by Applicable Law, PayU may sub-contract or delegate the performance of its obligations under this Agreement to third parties, including any of its Affiliates; however PayU shall remain responsible for the performance of such duties.
- 1.4 The Merchant submits to PayU information and documents evidencing its identity, powers of its representatives, beneficiaries and beneficial owners in the form satisfactory to PayU in accordance with Applicable Law. The Merchant shall renew such information upon request of PayU.
- 1.5 This Agreement is considered as the contract of accession (Article 428 of the Civil Code of the Russian Federation) and is concluded by the Merchant's acceding to the Agreement as a whole in the order described in this section 1. This Agreement is posted on PayU Website.
- 1.6 Application for accession to the Agreement in the

форме, установленной ПэйЮ, вместе с Коммерческим приложением, содержащим согласованное Вознаграждение, подписываются Торгово-сервисным предприятием в 2 (двух) экземплярах и направляются по адресу ПэйЮ, указанному в пункте 25 Договора. Заявление о присоединении к Договору считается офертой ТСП о заключении Договора.

1.7 В течение 5 (пяти) Рабочих дней с момента получения от ТСП заявления о присоединении к Договору, и информации и документов, предусмотренных в пункте 1.4 Договора, ПэйЮ принимает решение о принятии заявления ТСП о присоединении к Договору (акцепте оферты ТСП о заключении Договора).

Заявление с подтверждением ПэйЮ принятия заявления (акцепта оферты), подписанным ПэйЮ, является единственным документом, подтверждающим факт заключения Договора.

1.8 Документы, необходимые для заключения Договора, в том числе заявление о присоединении к Договору, могут быть представлены в виде электронных документов, подписанных усиленной квалифицированной электронной подписью (через системы электронного документооборота Диадок, Такском, СБИС).

1.9 В соответствии с частью 1 статьи 450 Гражданского кодекса Российской Федерации Стороны соглашаются, что ПэйЮ имеет право вносить изменения и дополнения в Договор и приложения к нему. Если иное не установлено Договором, изменения, внесенные ПэйЮ в Договор, становятся обязательными для Сторон через 14 (четырнадцать) дней с даты размещения изменений и/или новой редакции Договора на Сайте ПэйЮ.

## 2. ОПРЕДЕЛЕНИЯ И ТОЛКОВАНИЕ

2.1 В настоящем Договоре:

«**Аффилированное лицо**» применительно к любой стороне, любая организация, являющаяся членом группы лиц указанной стороны, включая, помимо прочего, любую дочернюю или холдинговую компанию указанной стороны, а также прямые или опосредованные дочерние компании такой холдинговой компании.

«**Банковский счет ТСП**» имеет значение, предусмотренное для данного термина в пункте 5.3.

«**Возврат**» означает возврат суммы на счет Пользователя или отмену любого Перевода по запросу или указанию

form set out by PayU, together with the Commercial Sheet with the agreed Fees, are signed by the Merchant in 2 (two) counterparts and sent to PayU's address set out in clause 25 of this Agreement. Application for accession to the Agreement is considered an offer of the Merchant to conclude the Agreement.

1.7 Within 5 (five) Business Days from the receipt from the Merchant of the application for accession to the Agreement and information and documents under clause 1.4 of this Agreement, PayU makes a decision on the acceptance of the Merchant's application (offer to conclude the Agreement).

The application with PayU's confirmation of acceptance of the application (acceptance of the offer) signed by PayU is the only document confirming the conclusion of the Agreement.

1.8 Documents required for the conclusion of the Agreement, including the application for accession to the Agreement, can be provided as electronic documents signed by enhanced qualified electronic signature (via e-document systems Diadoc, Taxcom, SBIS).

1.9 In accordance with Article 450(1) of the Civil Code of the Russian Federation the Parties agree that PayU has the right to amend and supplement the Agreement and any schedules thereto. Unless otherwise stipulated in the Agreement, the changes made to the Agreement by PayU become binding on the Parties 14 (fourteen) days from the date of posting of the amendments and/or new edition of the Agreement on PayU Website.

## 2. DEFINITIONS AND INTERPRETATION

2.1 In this Agreement:

"**Affiliate**" means, in relation to any party, any entity in the same group as that party, including but not limited to a subsidiary or a holding company of that party and any direct or indirect subsidiaries of such holding company.

"**Merchant Bank Account**" has the meaning given to it in clause 5.3.

"**Refund**" means a return of an amount to a Customer's account or the reversal of any Payment pursuant to a request

ТСП, направленному в ПэйЮ, в соответствии с Приложением 1.

«**Вознаграждение**» означает вознаграждение, взимаемое ПэйЮ и указанное в Коммерческом приложении, а также любые другие комиссии и прочие суммы, подлежащие оплате Торгово-сервисным предприятием в пользу ПэйЮ по настоящему Договору.

«**Выплата**» означает перевод ПэйЮ денежных средств в пользу ТСП в связи с платежными операциями в Дату выплаты.

«**Данные**» означает документы, записи и прочие сведения любого характера, относящиеся к платежным операциям.

«**Дата выплаты**» означает каждую дату совершения ПэйЮ выплаты полученных денежных средств Торгово-сервисному предприятию в соответствии с настоящим Договором. ПэйЮ время от времени доводит до сведения ТСП график с указанием Дат выплаты.

«**Действующее законодательство**» означает любые положения законов, правил, кодексов, международных соглашений, постановлений, указов, предписаний, решений и/или нормативных актов Российской Федерации, в том числе судебных, государственных, межправительственных, наднациональных органов или саморегулируемых организаций Российской Федерации, а также (обязательные и необязательные к исполнению) запросы, указания и решения Центрального Банка Российской Федерации, иных регулирующих органов и ассоциаций, с изменениями и дополнениями.

«**Договор**» означает настоящий Договор вместе с Коммерческим приложением и любыми Приложениями к нему, дополнениями, изменениями и измененными редакциями.

«**Дополнительные требования**» означает любые внутренние или внешние документы, руководства, политики и методики, предусмотренные или выпущенные ПэйЮ в отношении Услуг.

«**Коммерческое приложение**» означает документ с соответствующим названием, подписанный Сторонами, в котором содержатся сведения об Услугах и/или комиссиях, взимаемых ПэйЮ за Услуги, и который является неотъемлемой частью настоящего Договора.

«**Конфиденциальная информация**» означает любую письменную, устную, визуальную, машинно-распознаваемую или иную информацию в любой форме (защищенную или не защищенную патентом или авторским правом), данные, методики, планы, стратегии, возможности или сведения, составляющие коммерческую тайну, которые не являются достоянием общественности

or instruction from the Merchant to PayU in accordance with Schedule 1.

"**Fees**" means PayU's fees set out in the Commercial Sheet and all other charges and other payments to be made by the Merchant to PayU from time to time under this Agreement.

"**Payout**" means the relevant payment due to the Merchant from PayU on the Payout Date in respect of the transactions.

"**Data**" means documents, records and any other data of any kind relating to the transactions.

"**Payout Date**" means each date when PayU shall submit the collected funds to the Merchant in accordance with this Agreement. PayU will from time to time notify the Merchant of the schedule of Payment Dates.

"**Applicable Law**" means any and all provisions of laws, rules, codes, treaties, ordinances, directives, directions, injunctions, awards and/or regulations of the Russian Federation, including that from any court, governmental, intergovernmental, supranational authority or self-regulatory organisation of the Russian Federation, and including (binding and non-binding) requests, guidelines or decisions from the Central Bank of Russia, other regulators or associations as amended and re-enacted from time to time.

"**Agreement**" means this Agreement together with the Commercial Sheet and any Schedules, supplements, appendices, amendments, modifications, extensions and revisions.

"**Further Guidance**" means any and all internal or external documents, guidance, policies and processes outlined or issued by PayU in relation to the Services.

"**Commercial Sheet**" means the document given that name signed by the Parties that details the Services and/or fees charged by PayU for the Services, which forms an integral part of this Agreement.

"**Confidential Information**" means any and all written, oral visual, machine readable or other tangible or intangible form of information (whether patentable or copyrightable or not), data, techniques, plans, strategies, opportunities or trade secrets which is not generally available to the public as disclosed or delivered by either Party (the "**Disclosing Party**") to the other Party ("**Receiving Party**") whether before or after

и были раскрыты или предоставлены любой Стороной (далее - «**Раскрывающая сторона**») другой Стороне (далее - «**Получающая сторона**»), как до, так и после даты заключения настоящего Договора.

«**Недействительный перевод**» означает Перевод, осуществленный с нарушением условий настоящего Договора и/или Действующего законодательства.

«**Перевод**» означает действия ПэйЮ в рамках безналичных расчетов согласно Действующему законодательству для перевода Торгово-сервисному предприятию (в качестве получателя) денежных средств согласно распоряжению Пользователя в целях оплаты товаров (работ, услуг), реализуемых Торгово-сервисным предприятием Пользователю на Платформе ТСП.

«**Платежная система**» означает Visa и/или MasterCard (включая их локальные платежные системы) и/или МИР и/или иные системы, регулирующие выпуск и использование кредитных, дебетовых, предоплаченных, платежных или иных карт или методов оплаты, которые утверждены ПэйЮ и о которых ПэйЮ уведомило Торгово-сервисное предприятие в письменной форме или через Сайт ПэйЮ.

«**Платформа ТСП**» означает сайт в сети Интернет и/или мобильное приложение ТСП, согласованные между Сторонами в письменной форме или посредством Системы ПэйЮ.

«**Пользователь**» означает физическое лицо – клиент Торгово-сервисного предприятия в отношении платежной операции, обрабатываемой в рамках Услуг.

«**Пользовательские данные**» означает Данные Пользователя, которые (а) ТСП предоставляет ПэйЮ в связи с оказанием Услуг; либо (б) данные, которые ПэйЮ генерирует на основе таких Данных.

«**Правила платежной системы**» означает любые применимые правила, нормативные акты, стандарты и действующие инструкции, выпущенные Платежной системой, с изменениями и дополнениями.

«**Претензионный платеж**» означает ситуацию, при которой Эмитент карты, Платежная система или иное финансовое учреждение направляет требование о возврате платежа в отношении Перевода, который был осуществлен ранее и/или сумма которого была переведена Торгово-сервисному предприятию, независимо от факта авторизации такового.

«**Провайдеры платежных методов**» означает организации (в т.ч. кредитные организации), оказывающие услуги, связанные с осуществлением переводов денежных средств, в том числе переводов

the date of this Agreement.

“**Invalid Payment**” means a Payment that involves violation of the terms of this Agreement and/or Applicable Law.

“**Payment**” means PayU’s actions within the framework of cashless settlements under Applicable Law for transferring to the Merchant (as a recipient) of monetary funds upon an instruction from a Customer for the purposes of payment for products (works, services) sold or provided by the Merchant to the Customer on the Merchant Platform.

“**Payment Scheme**” means Visa and/or MasterCard (including any local schemes thereof) and/or MIR and/or such other schemes governing the issue and use of credit, debit, charge, purchase or any other cards or payment methods, as approved and notified by PayU to the Merchant in writing or on the PayU Website from time to time.

“**Merchant Platform**” means the Merchant’s website and/or mobile application agreed between the Parties in writing or through PayU System.

“**Customer**” means a natural person who is a customer of the Merchant in relation to a payment transaction processed using the Services.

“**Customer Data**” means Data relating to Customers that (a) the Merchant provides to PayU in connection with the Services; or (b) PayU generates on the basis of those data.

“**Payment Scheme Rules**” means any and all applicable rules, regulations, standards and operating guidelines issued by any Payment Scheme, as amended and restated from time to time.

“**Chargeback**” means a circumstance where a Card Issuer, Payment Scheme or other financial institution requires repayment in respect of a Payment previously settled and/or remitted to the Merchant, notwithstanding that authorisation may already have been obtained.

“**Payment Method Providers**” means organizations (including credit institutions) rendering services for transfers of monetary funds, including transfers of e-money. Payment methods are agreed between PayU and the Merchant in the

электронных денежных средств. Платежные методы согласовываются между ПэйЮ и ТСП в Коммерческом приложении или иным образом в письменной форме.

«**Рабочий день**» означает любой день, за исключением субботы, воскресенья или государственного праздника в Российской Федерации.

«**Сайт ПэйЮ**» означает [www.nco-payu.ru](http://www.nco-payu.ru), [www.payu.ru](http://www.payu.ru)

«**Система ПэйЮ**» означает систему аппаратного и программного обеспечения ПэйЮ, состоящую из аппаратного обеспечения, соединительных каналов и прочей информационно-технологической инфраструктуры, необходимой для создания и функционирования автоматизированной системы для обмена данными через Интернет.

«**Стороны**» означает совместно ПэйЮ и ТСП, а «**Сторона**» означает любое из них.

«**Услуги**» означает следующие услуги, оказываемые ПэйЮ в пользу ТСП:

- (1) информационное и технологическое взаимодействие между ПэйЮ и ТСП в связи с Переводами;
- (2) осуществление Переводов и Выплата денежных средств в пользу ТСП;
- (3) прочие услуги, согласованные Сторонами в Коммерческом приложении или иным образом в письменной форме.

«**Штрафы**» означает любые штрафы, сборы, издержки, расходы, сборы, начисления или возложение обязательств любого характера, которые налагаются Платежными системами или иными финансовыми учреждениями на ТСП или ПэйЮ или которые иным образом, прямо или косвенно, возмещаются за счет ПэйЮ в связи с настоящим Договором (включая оказание Услуг по настоящему Договору).

«**Эмитент карты**» означает финансовое учреждение, осуществляющее выпуск карт соответствующей Платежной системы.

2.2 Любое использование в тексте настоящего Договора:

2.2.1 слов «**включая**» и «**включает**» означает включая и включает «не ограничиваясь нижеперечисленным»;

2.2.2 единственного или множественного числа включает в себя другое число, за

Commercial Sheet or otherwise in writing.

"**Business Day**" means a day other than a Saturday or a Sunday or public holiday in Russia.

"**PayU Website**" means [www.nco-payu.ru](http://www.nco-payu.ru), [www.payu.ru](http://www.payu.ru)

"**PayU System**" means PayU's hardware and software system consisting of hardware, linking channels and other IT infrastructure necessary for building and operation of an automated system for exchanging information via the Internet.

"**Parties**" means PayU and the Merchant and "**Party**" means each of them.

"**Services**" means the following services by PayU to the Merchant:

- (1) information and technology interaction between PayU and the Merchant in connection with Payments;
- (3) processing Payments and Payout to the Merchant;
- (4) such other services as may be agreed by the Parties in the Commercial Sheet or otherwise in writing.

"**Fines**" means any and all fines, levies, costs, expenses, charges, assessments or imposition of liabilities of any nature which the Payment Schemes or other financial institution require either the Merchant or PayU to pay or which are otherwise directly or indirectly recovered from PayU at any time and which relate to any aspect of this Agreement (including the provision of the Services hereunder).

"**Card Issuer**" means a financial institution that issues cards under the authority of the relevant Payment Scheme.

2.2 Any reference in this Agreement to:

2.2.1 "**including**" and "**include**" shall mean including and include "without limitation";

2.2.2 the singular or plural shall each be deemed to include the other, unless the context

|           |   |           |  |
|-----------|---|-----------|--|
|           | исключением случаев, когда из контекста явно следует иное;  |           | otherwise indicates;   |
| 2.2.3     | за исключением случаев, когда из контекста явно следует иное, «пункт» или «Приложение» относятся к Пункту или Приложению настоящего Договора.   | 2.2.3     | a "clause" or a "Schedule" is, unless the context otherwise requires, a reference to a clause in or a Schedule to this Agreement.  |
| 2.3       | Лицо, не являющееся стороной настоящего Договора, не вправе добиваться принудительного исполнения каких-либо положений настоящего Договора или получать преимущества, предусмотренные положениями настоящего Договора, за исключением случаев, когда настоящим Договором прямо предусмотрено иное, а также в соответствии с требованиями (но не в силу предусмотренного права) Действующего законодательства. | 2.3       | Except as otherwise expressly worded herein, and as required (but not permitted) by Applicable Law, a person who is not a Party to this Agreement has no right to enforce or to enjoy the benefit of any term of this Agreement.   |
| <b>3.</b> | <b>ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ ПЭЙЮ</b>   | <b>3.</b> | <b>RIGHTS AND OBLIGATIONS OF PAYU</b>  |
| 3.1       | ПэйЮ оказывает Услуги в соответствии с настоящим Договором в течение его срока действия и получает за это Вознаграждение. Услуги предоставляются в соответствии с Действующим законодательством и Правилами платежной системы.  | 3.1       | PayU will, in consideration for the Fees, provide the Services in accordance with and for the duration of this Agreement. Services will be provided in accordance with Applicable Law and Payment Scheme Rules.  |
| 3.2       | ПэйЮ принимает следующие обязательства в связи с Услугами:  | 3.2       | PayU undertakes the following obligations in connection with the Services:   |
| 3.2.1     | интеграция информационно-технологической системы ТСП с Системой ПэйЮ в целях осуществления Переводов;   | 3.2.1     | integration of the Merchant's IT system to PayU System for the purposes of processing Payments;  |
| 3.2.2     | сбор, обработка и передача ТСП информации о платежных операциях (Переводах);  | 3.2.2     | collection of, processing and transmission to the Merchant of information on payment transactions (Payments);  |
| 3.2.3     | прием и маршрутизация электронных платежных документов, сформированных плательщиком и/или Провайдерами платежных методов, в том числе обработка ответов Провайдеров платежных методов о проведении или отказе в проведении Переводов;   | 3.2.3     | collection and routing of electronic payment documents generated by payor and/or Payment Method Providers, including processing of responses from Payment Method Providers on acceptance or refusal of Payments;   |
| 3.2.4     | осуществление Выплат на Банковский счет ТСП;  | 3.2.4     | effecting Payouts to the Merchant Bank Account;  |
| 3.2.5     | любые другие обязательства, согласованные Сторонами в Коммерческом приложении или иным образом в письменной форме.  | 3.2.5     | any other obligations as may be agreed by the Parties in the Commercial Sheet or otherwise in writing.   |
| 3.3       | ПэйЮ вправе, если это не запрещено Действующим законодательством, отменить, приостановить или изменить некоторые или все обязательства, перечисленные в пункте 3.2, без предварительного уведомления и с немедленным вступлением в силу такого решения, в случае если это необходимо по обоснованному мнению ПэйЮ или Платежной системы или если это  | 3.3       | To the extent permitted by Applicable Law, PayU may cancel, suspend or modify one, some or all of its obligations listed in clause 3.2 without prior notice and with immediate effect if PayU or any Payment Scheme, in its reasonable opinion, considers it necessary or is required to do so by law. PayU will notify the Merchant as soon as possible of any such cancellation, suspension or modification. |

требуется в силу закона. ПэйЮ обязано как можно скорее уведомить ТСП о таком факте отмены, приостановки или изменения.

#### 4. ПЕРЕВОДЫ И ВОЗНАГРАЖДЕНИЕ

4.1 ПэйЮ обязано осуществить Выплату в размере Перевода, за вычетом Вознаграждения и прочих удержаний согласно настоящему Договору, на Банковский счет ТСП в течение 3 (трех) Рабочих дней с момента направления уведомления о Переводе Торгово-сервисному предприятию в соответствии с Приложением № 3 (Требования к отчетам).

Обязательство ПэйЮ по осуществлению Перевода в пользу ТСП считается выполненным в момент зачисления суммы перевода (за вычетом Вознаграждения и удержаний) на корреспондентский счет банка, обслуживающего Банковский счет ТСП.

4.2 Если в настоящем Договоре не предусмотрено иное, ПэйЮ вправе удерживать суммы Вознаграждения, а также суммы, указанные в пункте 4.3, путем удержания их из суммы следующего Перевода в пользу ТСП.

4.3 ПэйЮ вправе взыскивать и удерживать:

4.3.1 суммы Возвратов;

4.3.2 суммы Претензионных платежей и Штрафов;

4.3.3 суммы для покрытия:

(a) возможных или ожидаемых Возвратов, Претензионных платежей, издержек по Претензионным платежам, Штрафов, налогов, сборов, НДС, налогов, удерживаемых у источника дохода, обязательств или возможных обязательств по платежным операциям; или

(b) обязательств или возможных обязательств ТСП по настоящему Договору;

4.3.4 суммы, переведенные в пользу ТСП по ошибке;

4.3.5 Недействительные переводы; и

4.3.6 любые другие сборы или суммы, уплаченные ПэйЮ или представляющие собой задолженность перед ПэйЮ по настоящему Договору или в связи с ним.

Взыскание любых сумм производится путем

#### 4. PAYMENTS AND FEES

4.1 PayU shall make a Payout in the amount of the Payment, less PayU's Fee and other withholdings under this Agreement, to the Merchant Bank Account within 3 (three) Business Days from the moment of the notice of Payment sent by PayU to the Merchant in accordance with Schedule No. 3 (Reporting Requirements).

PayU's obligation to transfer Payment to the Merchant is deemed discharged at the time of crediting the amount thereof (less Fees and withholdings) to the correspondent account of the bank servicing the Merchant Bank Account.

4.2 Unless otherwise provided in this Agreement, PayU is entitled to recover the Fees and the sums set out at clause 4.3 by deduction from the next Payment due to the Merchant.

4.3 PayU is entitled to recover and withhold:

4.3.1 any Refunds;

4.3.2 any Chargebacks and any Fines;

4.3.3 any amounts required to cover any:

(a) potential or expected Refunds, Chargebacks, Chargeback costs, Fines, taxes, levies, VAT, withholding taxes any liability or potential liability relating to a transaction; or

(b) liability or potential liability of the Merchant under this Agreement;

4.3.4 any amounts erroneously transferred to the Merchant;

4.3.5 any Invalid Payments; and

4.3.6 any other charges or amounts incurred by or due to PayU under or in connection with this Agreement.

Recovery of such sums is made by set-off of

|      |   |      |  |
|------|---|------|--|
|      | зачета встречных обязательств между Сторонами.  |      | obligations between the Parties.   |
| 4.4  | Если размер Вознаграждения, а также сумм, указанных в пункте 4.3, превысит совокупный размер Перевода, причитающегося ТСП на Дату выплаты, недостающая сумма может быть удержана (вместе с процентами) по состоянию на следующую Дату выплаты. Кроме того, ПэйЮ сохраняет за собой право требовать незамедлительного полного или частичного погашения недостающей суммы (вместе с процентами).                    | 4.4  | If the value of the Fees and the sums set out in clause 4.3 exceed the aggregate value of a Payout due to the Merchant on any Payment Date, the remaining shortfall may be deducted (together with interest) on the following Payment Date. In addition, PayU reserves the right to require immediate payment of all or part of such shortfall at any time (together with interest).             |
| 4.5  | В случае если по состоянию на Дату выплаты сумма Перевода меньше минимального порога (информация о котором доводится ПэйЮ до ТСП), ПэйЮ вправе, но не обязано, перенести такой Перевод на следующую Дату выплаты.   | 4.5  | Where, on any Payment Date, the amount of a Payment would fall below a minimum threshold (as notified by PayU to the Merchant from time to time), PayU is entitled, but is not required, to defer such Payment to the following Payment Date.  |
| 4.6  | ПэйЮ вправе, если это не запрещено Действующим законодательством, перенести Выплату или оплату другой суммы, которая причитается в пользу ТСП, в том объеме, в котором это необходимо или целесообразно для поддержания способности ПэйЮ получать Вознаграждение и/или суммы, предусмотренные пунктом 4.3, или любые другие суммы обязательств ТСП (фактически накопленные или ожидаемые) по настоящему Договору. | 4.6  | To the extent permitted by Applicable Law, PayU is entitled to defer any Payment or any other sum due to the Merchant to the extent that PayU, in its absolute discretion, considers necessary or appropriate to protect its ability to recover the Fees and/or the sums set out at clause 4.3 or any other liability (actual or anticipated) of the Merchant in connection with this Agreement. |
| 4.7  | ПэйЮ может изменить размер Вознаграждения, направив ТСП предварительное письменное уведомление не меньше чем за 30 календарных дней. Такие изменения вступают в силу на следующий календарный день после окончания такого срока.  | 4.7  | PayU may amend the Fees by providing 30 calendar days' prior written notice to the Merchant. Such change will become effective on the calendar day immediately following the end of this period.   |
| 4.8  | При наличии у ПэйЮ достаточных оснований полагать, что платежная операция может носить мошеннический характер или включать в себя противоправные действия, ПэйЮ вправе приостановить обработку данной операции и связанных с ней операций, либо удерживать сумму Перевода до получения удовлетворяющих его результатов расследования.   | 4.8  | If PayU has a reasonable suspicion that a transaction may be fraudulent or involve other criminal activity, PayU may suspend the processing of that, and any connected, transaction, or withhold Payment until the satisfactory completion of any investigation  |
| 4.9  | ТСП не имеет права на получение процентов или иной компенсации в связи с приостановлением или переносом сроков получения Перевода.  | 4.9  | The Merchant shall not be entitled to any interest or other compensation whatsoever in respect of suspension or delay in receiving Payment.  |
| 4.10 | В случае Возврата, Вознаграждение ПэйЮ не возвращается ТСП.   | 4.10 | In the event of Refunds PayU's fee is not returned to the Merchant.  |
| 4.11 | ПэйЮ может установить максимальные лимиты   | 4.11 | PayU can set maximum thresholds (limits) on  |



по суммам платежных операций в соответствии с Действующим законодательством, требованиями банков-эквайеров или Платежных систем, а также в соответствии со своей внутренней политикой. ПэйЮ обязано уведомить ТСП обо всех изменениях таких лимитов в течение 1 (одного) Рабочего дня с момента вступления таких изменений в силу.

transaction amounts in accordance with the Russian legislation, requirements of acquiring banks or Payment Schemes, and its internal policies. PayU shall notify the Merchant of any change in such limits within 1 (one) Business Day.

- |        |   |        |  |
|--------|---|--------|--|
| 4.12   | ПэйЮ имеет право приостановить или прекратить обработку платежных операций, если:   | 4.12   | PayU has the right to suspend and/or stop processing payment transactions if:  |
| 4.12.1 | по мнению ПэйЮ, ТСП вовлечено в сомнительные операции, включая операции необычного характера, как определено в Действующем законодательстве и/или во внутренней политике ПэйЮ, или в операции, которые могут оказать неблагоприятное воздействие на репутацию ПэйЮ; | 4.12.1 | the Merchant is involved, in the opinion of PayU, in suspicious transactions, including transactions of uncommon nature, as defined by Applicable Law and/or PayU's internal policies, or any transactions that may have an adverse effect on PayU's reputation; |
| 4.12.2 | ПэйЮ обнаружит, что ТСП реализует товары (работы, услуги), оборот которых ограничен или запрещен согласно Действующему законодательству или требованиям Платежных систем, если применимо;   | 4.12.2 | PayU detects dealings by the Merchant with goods (works or services) whose circulation is limited or prohibited by Applicable Law or the Payment Schemes, if applicable;   |
| 4.12.3 | ТСП нарушает свои обязательства, предусмотренные Действующим законодательством или настоящим Договором;   | 4.12.3 | the Merchant violates its obligations provided by Applicable Law or this Agreement;  |
| 4.12.4 | ТСП не предоставляет документы, затребованные ПэйЮ в целях соблюдения Действующего законодательства;  | 4.12.4 | the Merchant does not provide documents requested by PayU for the purposes of compliance with Applicable law;  |
| 4.12.5 | в случае если количество протестов, поступающих от Пользователей или Провайдеров платежных методов в адрес ТСП, превышает 0,5% от общего количества причитающихся в пользу ТСП Переводов за календарный месяц;  | 4.12.5 | if the number of protests received from the Customers or from the Payment Method Providers in respect of the Merchant exceeds 0.5% of the total amount of Payments due to the Merchant in a calendar month;  |
| 4.12.6 | в иных случаях, предусмотренных Действующим законодательством,  | 4.12.6 | in other cases provided by Applicable Law,   |

и в этом случае ПэйЮ может расторгнуть настоящий Договор посредством направления ТСП письменного уведомления о расторжении с немедленным вступлением в силу.

in which case PayU can terminate this Agreement with immediate effect by giving a written notice of such termination to the Merchant.

## 5. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ ТСП

## 5. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE MERCHANT

- |     |  |     |   |
|-----|--|-----|---|
| 5.1 | ТСП обязуется соблюдать требования Действующего законодательства, а также Правила платежной системы, действие которых распространяется на ТСП. ТСП не вправе | 5.1 | The Merchant shall comply with Applicable Law and any relevant Payment Scheme Rules to which it is subject. The Merchant shall not act in contravention of or cause PayU to act in contravention of any |
|-----|--|-----|---|

|       |  |       |  |
|-------|--|-------|--|
|       | нарушать или своими действиями приводить к нарушению Правил платежной системы, действие которых распространяется на ПэйЮ.  |       | Payment Scheme Rules to which PayU is subject.   |
| 5.2   | ТСП обязано лишь принимать Переводы и/или осуществлять обработку Возвратов:  | 5.2   | The Merchant shall only accept Payments and/or process Refunds:  |
| 5.2.1 | со стороны Пользователей в связи с реализацией ТСП товаров (работ, услуг);   | 5.2.1 | from Customers in connection with goods (works or services) supplied by the Merchant;  |
| 5.2.2 | в отношении товаров (работ, услуг), которые:   | 5.2.2 | in respect of goods and services which:  |
|       | (a) относятся к его бизнесу, как указано в его анкете в связи с запросом к ПэйЮ на оказание Услуг;   |       | (a) commonly fall within its business as identified in its questionnaire in connection with the request to PayU for the Services;  |
|       | (b) пользователь обоснованно ожидает получить; и   |       | (b) the customer would reasonably expect to receive; and   |
| 5.2.3 | в отношении товаров (работ, услуг), реализуемым в соответствии с Действующим законодательством.  | 5.2.3 | in respect of goods (works or services) the sale or provision of which is in accordance with Applicable Law.   |
| 5.3   | ТСП обязано иметь банковский счет, открытый на его имя, приемлемый для ПэйЮ, чтобы ТСП могло получать Переводы от ПэйЮ или осуществлять платежи в его пользу (далее - « <b>Банковский счет ТСП</b> »). Реквизиты Банковского счета ТСП приведены в пункте 25, если иные реквизиты не будут сообщены ПэйЮ иным образом в письменной форме.                | 5.3   | The Merchant shall, at all relevant times, maintain a bank account in its own name, that is acceptable to PayU, so the Merchant can receive Payments from, and make payments to, PayU (" <b>Merchant Bank Account</b> "). The details of the Merchant Bank Account are set out in clause 25, unless otherwise notified to PayU in writing. |
| 5.4   | В случаях, когда между Сторонами согласовано, что ПэйЮ вправе осуществлять списание с Банковского счета ТСП, ТСП обязано:  | 5.4   | Where it has been agreed that PayU may debit a Merchant Bank Account, the Merchant shall:  |
| 5.4.1 | дать своему банку указание разрешить такое списание и/или предоставить ПэйЮ необходимое разрешение или полномочия; и   | 5.4.1 | maintain with their bank an instruction to authorise all such debits and/or provide PayU with any necessary mandate or authority; and  |
| 5.4.2 | разместить средства на Банковском счете ТСП, когда это необходимо, по добросовестному мнению ПэйЮ.   | 5.4.2 | put funds in the Merchant Bank Account as PayU may in good faith consider necessary.   |
| 5.5   | Несмотря на то, что ПэйЮ может предоставлять руководство по установке, ТСП несет единоличную ответственность в части обеспечения корректной реализации, установки, интеграции, безопасности и работы всех систем, оборудования, программного обеспечения и телекоммуникационного оборудования, а также использования Услуг на его собственной платформе. | 5.5   | While PayU may provide installation guides, the Merchant remains solely responsible for ensuring the correct implementation, installation, integration, security and operation of all systems, equipment, software and telecommunications and use of the Services on its own platform.   |
| 5.6   | ТСП незамедлительно уведомляет (i) о фактах несанкционированного использования Услуг третьими лицами; и/или (ii) событиях, которые могут привести к возникновению фактов такого несанкционированного использования.  | 5.6   | The Merchant shall provide immediate notice of (i) any unauthorised third party use of the Services; and/or (ii) any event which might lead to such unauthorised use.  |

- 5.7 ТСП предпринимает все обоснованные меры с целью содействия ПэйЮ в рассмотрении требований или запросов, направленных третьими лицами в связи с Услугами.
- 5.7 The Merchant shall take all reasonable steps to assist PayU in handling any claim or query raised by any other third party in relation to the Services.
- 5.8 ТСП обязано незамедлительно уведомлять ПэйЮ о любых действиях, случаях бездействия или ошибках, которые негативно влияют или в состоянии негативно повлиять на способность ТСП выполнять свои обязательства по настоящему Договору, или приводят к возникновению убытков или ущерба у ПэйЮ (включая, помимо прочего, существенные изменения характера или масштаба коммерческой деятельности ТСП).
- 5.8 The Merchant shall immediately notify PayU of any act, omission or error which does or may adversely affect the Merchant's ability to perform their obligations under this Agreement or cause loss or damage to PayU (including but not limited to any material change in the nature or extent of the Merchant's business).
- 5.9 ТСП соглашается соблюдать стандарты информационной безопасности отрасли платежных карт или платежных приложений, принятые соответствующей Платежной системой, с изменениями и дополнениями, а также обеспечивать соответствие указанным стандартам всего оборудования и программного обеспечения, используемого им при проведении платежных операций и хранении и/или обработке Данных (далее - «**PCI DSS**»). ТСП обязано обеспечить знание и соблюдение требований настоящего подпункта своими агентами, субподрядчиками или третьими лицами, привлекаемыми им в связи с платежными операциями. ТСП обязано незамедлительно по требованию ПэйЮ или Платежной системы, предоставить подтверждение соблюдения PCI DSS.
- 5.9 The Merchant acknowledges and agrees to abide by, and ensure that all equipment and software it uses in connection with the transactions and the storage and / or processing of Data complies with, any payment card industry or payment application data security standards of any relevant Payment Scheme as updated from time to time (the "**PCI DSS**"). The Merchant shall ensure that any of its agents, sub-contractors or any third parties used by it in relation to the transactions is aware of and shall comply with the terms of this clause. The Merchant shall, promptly on request of PayU or Payment Scheme, provide evidence of PCI DSS compliance.
- 5.10 ТСП обязано незамедлительно, после того, как ему стало известно о фактическом или предполагаемом нарушении безопасности Данных, уведомить об этом ПэйЮ. ТСП обязано в максимально сжатые сроки установить и нейтрализовать источник нарушения требований безопасности, а также предпринять дополнительные шаги в соответствии с требованиями ПэйЮ. Положения настоящего пункта не влияют на прочие средства правовой защиты права, доступные ПэйЮ по настоящему Договору.
- 5.10 The Merchant shall immediately notify PayU on becoming aware of any actual or suspected security breach relating to any Data. As soon as reasonably practicable, the Merchant shall identify and remediate the source of such security breach and take any additional steps required by PayU. This clause shall not prejudice any other remedies available to PayU under this Agreement.
- 5.11 ТСП обязуется соблюдать требования в области дополнительной безопасности, аутентификации, контроля рисков и иные требования, установленные ПэйЮ или Платежной системой, включая, помимо прочего, случаи, когда ТСП, по мнению ПэйЮ и/или Платежной системы, оно осуществляет деятельность с высоким уровнем риска.
- 5.11 The Merchant shall comply with any additional security, authentication, risk control or other requirements imposed by PayU or a Payment Scheme, including but not limited to where that Merchant is, in the opinion of PayU and / or the Payment Scheme, engaged in high risk activities.

- |           |  |           |   |
|-----------|--|-----------|---|
| 5.12      | ТСП не вправе осуществлять деятельность, запрещенную Правилами платежной системы, за исключением случаев, когда такая деятельность разрешена Действующим законодательством. В частности:   | 5.12      | The Merchant shall not engage in any practice prohibited by any of the Payment Scheme Rules unless permitted by Applicable Law. In particular:  |
| 5.12.1    | ТСП не вправе осуществлять деятельность, которая носит дискриминационный характер или негативно влияет на использование карты в пользу другого бренда, в том числе за счет взимания дополнительных комиссий, установления минимальной или максимальной суммы операции;   | 5.12.1    | a Merchant must not engage in any practice that discriminates against or discourages the use of a card in favour of any other acceptance brand, including the levying of surcharges, or the imposition of minimum or maximum transaction amounts;   |
| 5.12.2    | ТСП не вправе направлять ПэйЮ платежные операции на обработку, которые носят характер рефинансирования или передачи существующих обязательств пользователя, которые считаются безнадежным долгом; либо возникают в результате отказа в акцепте именного чека пользователя.   | 5.12.2    | a Merchant must not submit to PayU any transaction that represents the refinancing or transfer of an existing customer obligation that is deemed to be uncollectible; or arises from the dishonour of a customer's personal check.  |
| 5.13      | ТСП обязано обеспечить, чтобы все его сайты и/или приложения соответствовали требованиям Приложения 2 настоящего Договора.   | 5.13      | The Merchant shall ensure that each of its web-sites and/or applications is compliant with the requirements of Schedule 2 to this Agreement.  |
| 5.14      | ТСП не вправе заниматься реализацией товаров (работ, услуг) или предоставлением услуг, которые ограничены или запрещены согласно Действующему законодательству, Правилам Платежной системы или внутренним правилами ПэйЮ.  | 5.14      | The Merchant shall not sell goods (works or services) which are restricted or prohibited under the Applicable Law, Payment Scheme Rules or PayU's internal regulations.   |
| <b>6.</b> | <b>ПРЕТЕНЗИОННЫЕ ПЛАТЕЖИ</b>   | <b>6.</b> | <b>CHARGEBACKS</b>  |
| 6.1       | ТСП соглашается, что в некоторых случаях Эмитенты карт, Платежные системы и прочие финансовые учреждения вправе (i) отказать провести платежную операцию или (ii) инициировать процедуру Претензионного платежа в отношении ПэйЮ.  | 6.1       | Merchant acknowledges and agrees that in certain circumstances, Card Issuers, Payment Schemes or other financial institutions may (i) refuse to settle a transaction or (ii) impose Chargebacks on PayU.  |
| 6.2       | ТСП соглашается, что в отношении него будут заявлены требования о Претензионном платеже и он должен будет возместить ПэйЮ Претензионный платеж в случаях, когда ТСП приняло платеж по соответствующей операции (даже в случае, если у ТСП отсутствует юридическое обязательство осуществить поставку соответствующих товаров или оказать соответствующие услуги). В соответствующих случаях ТСП обязано реагировать на ситуации оспаривания платежных операций держателем карты и осуществлять Претензионные платежи в соответствии с Правилами платежной системы. | 6.2       | The Merchant agrees that it will be required to reimburse PayU for Chargebacks where the Merchant has accepted payment in respect of the relevant transaction (even if the Merchant is under no legal liability for the supply or performance of the goods or services concerned). Where applicable, the Merchant must respond to cardholder disputes and handle Chargebacks in accordance with Payment Scheme Rules. |
| 6.3       | Все суммы Претензионных платежей должны  | 6.3       | All Chargebacks shall correspond to the whole or  |

|       |  |       |   |
|-------|--|-------|---|
|       | полностью или частично соответствовать сумме первоначальной платежной операции, либо, если применимо, на усмотрение ПэйЮ, сумме, полученной при конвертации из валюты Претензионного платежа в валюту платежной операции Эмитентом карты, Платежной системой или иным финансовым учреждением для ПэйЮ по обменному курсу, указанному ПэйЮ для целей расчетов на дату обработки Претензионного платежа. |       | part of the settlement value of the original transaction or, if applicable, at the option of PayU, to an amount converted to the settlement currency from the currency of Chargeback by the Card Issuer, Payment Scheme or other financial institution to PayU at the rate of exchange quoted by PayU for settlement purposes on the day the Chargeback is processed. |
| 6.4   | В случае Претензионного платежа ПэйЮ незамедлительно получает право взыскать с ТСП:  | 6.4   | Where a Chargeback occurs, PayU shall immediately be entitled to recover from the Merchant:   |
| 6.4.1 | всю сумму соответствующего Претензионного платежа; и   | 6.4.1 | the full amount of the relevant Chargeback; and   |
| 6.4.2 | иные издержки, затраты, суммы обязательств или Штрафов, возникшие в связи с Претензионным платежом или в результате него (далее - «Издержки по претензионному платежу»).   | 6.4.2 | any other costs, expenses, liabilities or Fines incurred as a result of or in connection with such Chargeback (" <b>Chargeback Costs</b> ").  |
| 6.5   | Претензионный платеж представляет собой прямое обязательство ТСП перед ПэйЮ.   | 6.5   | A Chargeback represents an immediate liability from the Merchant to PayU.   |
| 6.6   | ПэйЮ не обязан устанавливать обоснованность Претензионного платежа со стороны Эмитента карты, Платежной системы или иного финансового учреждения, решение которых является окончательным и обязывающим в отношении любого Претензионного платежа.  | 6.6   | PayU shall not be obliged to investigate the validity of any Chargeback by any Card Issuer, Payment Scheme or other financial institution, whose decision shall be final and binding in respect of any Chargeback.  |
| 6.7   | Ввиду того, что Претензионный платеж может быть инициирован через значительное время после проведения соответствующей платежной операции, ПэйЮ сохраняет право взыскивать с ТСП суммы Претензионных платежей и Издержки по претензионным платежам даже после прекращения договорных отношений между ТСП и ПэйЮ.  | 6.7   | As Chargebacks may arise a considerable period after the date of the relevant transaction, PayU shall remain entitled to recover Chargebacks and Chargeback Costs from the Merchant in respect of all Chargebacks, even after the termination of the contractual relationship between the Merchant and PayU.  |
| 6.8   | ПэйЮ вправе незамедлительно взыскать с ТСП и удержать с него любые Штрафы и другие сборы в связи с Издержками по претензионным платежам и/или расторгнуть настоящий Договор и прекратить оказание Услуг по настоящему Договору в случае, если ПэйЮ по своему собственному усмотрению полагает, что общая сумма Возвратов и/или Претензионных платежей является необоснованной.                         | 6.8   | PayU may immediately pass on and recover from the Merchant any Fines or further charges incurred as a result of or in connection with Chargeback Costs and/or terminate this Agreement and the Services provided thereunder if PayU in its sole opinion considers that the total value of Refunds and/or Chargebacks is unreasonable.                                 |
| 6.9   | ТСП обязано предоставить ПэйЮ удовлетворяющее его (или соответствующего Эмитента карты или иное финансовое учреждение) подтверждение того, что списание средств со счета пользователя было авторизовано таким пользователем.   | 6.9   | It is the Merchant's responsibility to prove to PayU's satisfaction (or that of the relevant Card Issuer or other financial institution) that the debit of a customer's account was authorised by such customer.  |

- 6.10 ТСП соглашается заниматься вопросами возврата проданных товаров, связанными с ними возвратами денежных средств и корректировкой оплаты, полученных через сайт и/или приложение ТСП в соответствии с настоящим Договором, инструкциями банков-эквайеров и Правилами платежной системы. ТСП подтверждает, что все возвраты должны быть направлены через тот же платежный шлюз банка-эквайера, через который была проведена платежная операция. В случае если ТСП инициирует процедуру возврата другим образом, ТСП несет всю ответственность в за любые Претензионные платежи, возникающие в отношении платежной операции, в связи с которой имеет место возврат.
- 6.10 The Merchant agree to process returns of, and provide refunds and adjustments for, products sold and/or payment collected through its web-site and/or application in accordance with this Agreement, the acquiring banks instructions and Payment Scheme Rules. The Merchant understands that all refunds must be routed through the same acquiring bank payment gateway through which the transaction was made. In the event that the Merchant initiates refunds through any other mode, the Merchant shall be fully liable for all Chargebacks raised in respect of the transaction refunded.
- 6.11 ТСП соглашается, что после прекращения действия настоящего Договора оно несет единоличную ответственность в отношении всех Претензионных платежей, Возвратов, неустоек, убытков, ущерба или расходов, возникающих у ПэйЮ, банков-эквайеров, Платежных систем и/или Пользователей в связи с любыми требованиями или разбирательствами против ПэйЮ и/или банка-эквайера в связи с настоящим Договором.
- 6.11 The Merchant agrees and confirms that it shall remain solely liable after the termination of this Agreement for all Chargebacks, Refunds, penalties, loss, damages or cost incurred by PayU, acquiring banks, Payment Schemes and/or Customers and for all claims and proceedings arising against PayU and/or an acquiring bank with respect to this Agreement.
- 7. ЗАЧЕТ**
- 7. SET-OFF**
- 7.1 ПэйЮ вправе без соответствующего уведомления произвести зачет задолженности или обязательств ТСП перед ПэйЮ в счет задолженности или обязательств ПэйЮ перед ТСП, независимо от места платежа или валюты, обязательства. Если обязательства выражены в различных валютах, ПэйЮ вправе для целей зачета конвертировать любое обязательство по рыночному курсу в рамках обычного делового оборота.
- 7.1 PayU may, without notice, set off any debts or liabilities due from the Merchant to PayU under any Agreement against any debts or liabilities owed by PayU to the Merchant, regardless of the place of payment or currency of either obligation. If the obligations are in different currencies, then PayU may convert either obligation at a market rate of exchange in its usual course of business for the purpose of the set-off.
- 7.2 Данное право действует независимо от наступления срока погашения соответствующей задолженности или обязательств, а также независимо от того, являются ли такие обязательства и задолженность текущими, будущими, фактическими, условными, возможными, заранее оцененными и/или не оцененными. Для этих целей PayU может выполнить оценку будущих, условных, возможных и/или не оцененных обязательств.
- 7.2 The right applies whether or not the relevant debts or liabilities are matured and whether those debts or liabilities are present, future, actual, contingent, potential, liquidated and/or unliquidated. For these purposes, PayU may value future, contingent, potential and/or unliquidated items.
- 7.3 Осуществление ПэйЮ прав, предусмотренных настоящим пунктом, не влияет на иные права или средства правовой защиты (включая, помимо прочего, право произвести зачет), которыми в
- 7.3 The exercise by PayU of any of its rights under this clause shall be without prejudice to any other rights or remedies (including but not limited to set-off) to which PayU is otherwise entitled (by operation of

противном случае обладает ПэйЮ (в силу закона, по договору или иным образом).

law, contract, or otherwise).

## 8. ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ МОШЕННИЧЕСТВА

## 8. FRAUD PREVENTION

8.1 ПэйЮ вправе предложить ТСП воспользоваться определенными услугами по предупреждению мошенничества (далее – «Услуги по предупреждению мошенничества»). В случае предоставления Торгово-сервисному предприятию Услуг по предупреждению мошенничества, ТСП соглашается с любыми дополнительными условиями, регулирующими предоставление таких услуг.

8.1 PayU may offer the Merchant certain fraud prevention services ("**Fraud Prevention Services**"). Where the Merchant receives any Fraud Prevention Services, it will comply with any additional terms governing those Fraud Prevention Services.

8.2 ТСП соглашается и подтверждает, что обработка платежных операций и/или осуществление Переводов могут быть отложены и/или приостановлены в случаях, когда у ПэйЮ есть основания полагать, что операция может носить мошеннический характер или включать в себя противоправные действия.

8.2 The Merchant acknowledges and agrees that the processing of transactions and/or the making of Payments may be delayed and/or suspended in connection where PayU has a reasonable suspicion that a transaction may be fraudulent or involve other criminal activity.

8.3 ТСП не вправе направлять, а ПэйЮ не вправе принимать на обработку платежные операции, которые, как известно или должно быть известно ТСП и/или ПэйЮ, являются незаконными. Во избежание недоразумений, для целей настоящего пункта 8.3 считается, что ТСП несет ответственность за действия своих сотрудников, должностных лиц, агентов и представителей.

8.3 The Merchant must not submit, and PayU must not accept, any transaction that the Merchant and / or PayU either knows is, or should have known was, illegal. For the avoidance of doubt, for the purposes of this clause 8.3 the Merchant is deemed to be responsible for the conduct of its employees, officers, agents and representatives.

8.4 ТСП во всех случаях оказывает по запросу ПэйЮ разумное содействие с целью предотвращения и выявления случаев мошенничества или иных противоправных действий применительно к платежным операциям.

8.4 The Merchant shall at all times provide PayU with reasonable assistance on request for the prevention and detection of fraud or other criminal activity in respect of transactions.

## 9. ЗАЯВЛЕНИЯ И ГАРАНТИИ СТОРОН

## 9. REPRESENTATIONS AND WARRANTIES

9.1 ТСП настоящим заявляет и гарантирует ПэйЮ, что:

9.1 The Merchant represents and warrants to PayU as follows:

9.1.1 ТСП является юридическим лицом, надлежащим образом учрежденным, организованным и/или уполномоченным осуществлять деятельность в соответствии с законодательством субъекта федерации, региона или страны, на территории которой оно учреждено.

9.1.1 The Merchant is a company duly incorporated, organised and/or authorised and in good standing under the laws of the state, region or country of its organisation.

9.1.2 ТСП обладает всеми ресурсами и полномочиями, необходимыми для исполнения настоящего Договора и осуществления своих прав и исполнения обязанностей по нему.

9.1.2 The Merchant has full capacity, power and authority to abide by this Agreement and to exercise its rights and perform its obligations thereunder.

9.1.3 Все корпоративные действия, необходимые для заключения Торгово-сервисным предприятием

9.1.3 All corporate action required to enter into this Agreement by the Merchant and the exercise by it of

настоящего Договора и осуществления им прав и исполнения обязательств по нему, были предприняты в полном объеме надлежащим образом.

its rights and the performance by it of its obligations under this Agreement has been duly taken.

- |            |   |            |   |
|------------|---|------------|---|
| 9.1.4      | Настоящий Договор является действительным, юридически обязывающим и подлежащим принудительному исполнению в отношении ТСП на условиях настоящего Договора, при этом ни одно из положений настоящего Договора не противоречит обязательствам ТСП, предусмотренным его учредительными документами, Действующим законодательством или иным документом, уставом или соглашением, стороной по которому выступает ТСП.  | 9.1.4      | This Agreement is valid, binding and enforceable against the Merchant in accordance with its terms and no provision of this Agreement is in conflict with any of the Merchant's obligations under its constitutional documents, Applicable Law or any other document, charter or agreement to which the Merchant is subject.  |
| 9.1.5      | ТСП обязуется осуществлять добросовестное использование Услуг в соответствии с условиями настоящего Договора, а также требованиями Действующего законодательства, Правилами платежной системы и Дополнительными требованиями. В частности, ТСП не вправе использовать Услуги таким образом, который может привести к нарушению его обязательств в части противодействия отмыванию доходов, полученных преступным путем, борьбы с терроризмом или иных аналогичных обязательств, предусмотренных законодательными или нормативно-правовыми актами. | 9.1.5      | The Merchant will use the Services in good faith, in accordance with the terms of this Agreement and in accordance with all Applicable Law, Payment Scheme Rules and Further Guidance. In particular, the Merchant will not use the Services in a manner that could result in a violation of anti-money laundering, counter terrorist financing and similar legal and regulatory obligations.   |
| 9.1.6      | ТСП обязуется соблюдать технические требования, информация о которых приведена на Сайте ПэйЮ, при этом ПэйЮ сохраняет за собой право изменять их в любой момент времени.  | 9.1.6      | The Merchant shall comply with any technical specifications available on the PayU Website, which PayU reserves the right to modify at any time.   |
| 9.1.7      | ПэйЮ не является стороной или участником договоров продажи или закупок, заключенных между ТСП и его Пользователями. ТСП обязано соблюдать обязательства в части защиты прав потребителей, защиты персональных данных, налоговые обязательства, валютные или любые другие обязательства согласно Действующему законодательству. ТСП отвечает за соблюдение законодательства, применимого к его деятельности в юрисдикциях, в которых оно ведет свою деятельность и использует Услуги.  | 9.1.7      | PayU is not part of, nor participate in sales and procurement contracts executed between the Merchant and its Customers. The Merchant shall comply with consumer protection obligations, data privacy obligations, tax obligations, exchange obligations or any other obligations which are mandatory under Applicable Law. The Merchant is responsible for complying with the legislation applicable to its business in jurisdictions where it operates and uses the Services. |
| 9.2        | ПэйЮ гарантирует ТСП, что ПэйЮ имеет право и полномочия заключать настоящий Договор и исполнять свои обязательства по нему.   | 9.2        | PayU represents to the Merchant that PayU has the power and authority to enter into this Agreement and to perform its obligations thereunder.   |
| <b>10.</b> | <b>ИНФОРМАЦИЯ</b>   | <b>10.</b> | <b>INFORMATION</b>  |
| 10.1       | ТСП во всех случаях незамедлительно предоставляет ПэйЮ информацию, обоснованно  | 10.1       | The Merchant shall at all times immediately disclose to PayU such information as that PayU may  |



- запрошенную ПэйЮ для целей оказания Услуг, включая (помимо прочего) любые сведения, необходимые для исполнения обязательств по предоставлению отчетности или иных обязательств (включая финансовые обязательства) ТСП в соответствии с по настоящим Договором, Правилами платежной системы и/или Действующим законодательством.
- 10.2 ТСП незамедлительно уведомляет ПэйЮ о любых существенных изменениях такой информации, включая существенные изменения финансового положения ТСП в течение срока предоставления Услуг.
- 10.3 ПэйЮ вправе сохранять у себя такую информацию в течение срока, предусмотренного Действующим законодательством, или в соответствии с договорным обязательством ПэйЮ, в зависимости от того, какой срок является более продолжительным.
- 10.4 В соответствии с требованиями Действующего законодательства ПэйЮ вправе осуществлять использование информации, сбор информации и предоставление информации своим Аффилированным лицам, Эмитентам карт, Платежным системам, кредитным агентствам, агентствам по противодействию мошеннической деятельности, регулирующим органам, а также прочим органам в случае, если, по обоснованному мнению ПэйЮ, это необходимо или целесообразно в целях оказания Услуг и/или соблюдения требований настоящего Договора, Действующего законодательства, Правил платежной системы или Дополнительных требований. Такая информация может использоваться другими поставщиками кредитных услуг при принятии решений относительно ТСП.
- 10.5 ТСП подтверждает и соглашается, что:
- 10.5.1 Платежные системы, получающие информацию от ПэйЮ, вправе (i) вести базы данных (которые могут быть доступны третьим лицам, включая Эмитентов карт, регулирующим и иным государственным органам), которые содержат информацию о проведении платежных операций торгово-сервисными предприятиями; и/или (ii) группировать по категориям нежелательные действия торгово-сервисных предприятий; и
- 10.5.2 В случае прекращения оказания Услуг или настоящего Договора в соответствии с положениями пункта 18, соответствующие Платежные системы вправе, в соответствии с требованиями Действующего законодательства,
- reasonably require for the provision of the Services, including (but not limited to) any information required to satisfy the reporting or other obligations (including financial obligations) of the Merchant under this Agreement, any Payment Scheme Rule and / or Applicable law.
- 10.2 The Merchant shall immediately notify PayU of any material change in such information, including any material change in the financial position of the Merchant for the duration of the provision of the Services.
- 10.3 PayU may retain such information as long as it may be required by Applicable Law or as per the contractual obligation with PayU whichever is greater.
- 10.4 Subject to Applicable Law, PayU may use information, collect information and share information with their Affiliates, Card Issuers, Payment Schemes, credit reference agencies, fraud prevention agencies, regulators and other authorities to the extent PayU may reasonably consider necessary or appropriate for the provision of the Services and/or compliance with this Agreement, Applicable Law, Payment Scheme Rules and Further Guidance. Such information may be used by other credit providers to take decisions about the Merchant.
- 10.5 The Merchant acknowledges and agrees that:
- 10.5.1 Payment Schemes to which PayU disclose information may (i) maintain databases (which may be available to third parties including Card Issuers, regulators and other authorities) containing information regarding the conduct of transactions by merchants; and/or (ii) categorise undesirable conduct of merchants; and
- 10.5.2 If any of the Services or this Agreement are terminated pursuant to clause 18, relevant Payment Schemes may, subject to Applicable Law, be notified and may retain such information in accordance with their normal practice.

получать соответствующие уведомления и осуществлять хранение у себя такой информации в рамках обычного делового оборота.

- |       |   |       |   |
|-------|---|-------|---|
| 10.6  | ПэйЮ не несет ответственности перед ТСП за какие-либо неточности в информации, предоставленной третьим лицам в соответствии с настоящим пунктом 10, при условии, что ПэйЮ действовало добросовестно.  | 10.6  | PayU shall have no liability to the Merchant for any inaccuracy in the information provided to any third parties pursuant to this clause 10, provided it acted in good faith.   |
| 10.7  | В случае любых изменений в информации и документах, предоставленных Торгово-сервисным предприятием ПэйЮ в целях идентификации (включая документы в рамках процедуры «Знай своего клиента»), таких как изменения в наименовании, юридическом адресе, почтовом адресе, банковских реквизитах, адресе сайта/приложения, перечне товаров (работ или услуг), предложенных для продажи и др., ТСП обязано уведомить ПэйЮ о таких изменениях в письменном виде и предоставить ПэйЮ документы, подтверждающие такие изменения в течение 7 (семи) Рабочих дней с даты вступления таких изменений в силу. | 10.7  | In the event of any changes in the information or amendments to the documents provided by the Merchant to PayU for the purposes of identification (including KYC documents), such as change in the name, registered address, postal address, banking details, website address/application, list of goods (works or services) offered for sale, etc., the Merchant must notify PayU of such changes/amendments in writing and provide PayU with documents confirming such changes/amendments within 7 (seven) Business Days from the date when such changes/amendments became effective.   |
| 10.8  | ТСП обязано предоставить ПэйЮ документы, подтверждающие полномочия уполномоченных подписантов ТСП, и предоставить актуальную информацию в случае любых изменений в течение 3 (трех) Рабочих дней с даты вступления в силу (окончания срока) соответствующих полномочий.   | 10.8  | The Merchant must provide PayU with documents confirming the powers of authorized signatories of the Merchant and update them in the event of any changes not later than 3 (three) Business Days before the date on which the powers become effective (expire).   |
| 10.9  | ПэйЮ вправе запросить у ТСП документы и иную информацию, необходимую для осуществления валютного контроля и принятия мер по противодействию отмыванию денежных средств в соответствии с Действующим законодательством, а также на основании запросов компетентных органов. ТСП обязано ответить на такие официальные запросы в течение 3 (трех) Рабочих дней.   | 10.9  | PayU may request from the Merchant documents and other information necessary for exercising currency control and anti-money laundering measures in accordance with Applicable Law and upon official requests from competent authorities. The Merchant must respond to such requests within 3 (three) Business Days.   |
| 10.10 | ТСП обязано предоставить документальное подтверждение сделок, лежащих в основе Переводов, и своевременно (но не позднее 7 (семи) Рабочих дней с даты платежной операции) предоставить информацию о выгодоприобретателях Переводов, осуществляемых по настоящему Договору, в форме, устанавливаемой ПэйЮ. В случае неполучения от ТСП информации о выгодоприобретателе ПэйЮ будет считать ТСП выгодоприобретателем Перевода. ПэйЮ сохраняет право запрашивать у ТСП информацию о наличии выгодоприобретателя Перевода и все необходимые сведения для   | 10.10 | The Merchant must provide documentary evidence of the transactions underlying Payments and promptly (but not later than 7 (seven) Business Days from the date of the payment) provide information for the identification of beneficiaries of the Payments processed under this Agreement in the form set forth by PayU. In the absence of any information from the Merchant of a beneficiary, PayU will treat the Merchant as an ultimate beneficiary of the payment. PayU reserves the right to request from the Merchant information on the existence of a beneficiary of a Payment and any necessary details to identify such beneficiary. |

идентификации такого выгодоприобретателя.

«Выгодоприобретатель» означает лицо, к выгоде которого действует ТСП, в частности, на основании агентского договора, договоров поручения, комиссии или доверительного управления, при проведении операции с денежными средствами и иным имуществом.

A “beneficiary” means a person for whose benefit the Merchant acts, in particular, on the ground of an agency agreement, engagement agreement, commission agreement, or trust agreement when performing an operation with monetary funds and other property.

- 10.11 ТСП обязано по запросу ПэйЮ предоставить ему документы, подтверждающие состоявшуюся продажу товаров (выполнение работ или оказание услуг) в течение 3 (трех) Рабочих дней с момента получения такого запроса.

- 10.11 Upon request of PayU, the Merchant must provide documents evidencing the completed sale of goods (performance of works or provision of services) within 3 (three) Business Days of the request.

## 11. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ И ЗАЩИТА ДАННЫХ

## 11. DATA MANAGEMENT AND PROTECTION

- 11.1 ТСП обязуется соблюдать требования Действующего законодательства, а также выполнять свои договорные обязательства перед Пользователями в части предоставления Пользовательских данных ПэйЮ и обработки Пользовательских данных в рамках Услуг.

- 11.1 The Merchant shall abide by Applicable Law, and its contractual and other obligations to its Customers, in providing Customer Data to PayU and processing Customer Data through the use of the Services.

- 11.2 ПэйЮ не вправе осуществлять использование или раскрытие Пользовательских данных за исключением случаев, когда это разрешено в соответствии с положениями пункта 11.3.

- 11.2 PayU may not use or disclose Customer Data except as permitted by clause 11.3.

- 11.3 ПэйЮ вправе осуществлять использование или раскрытие Пользовательских данных в соответствии с Действующим законодательством для следующих целей: (а) предоставление, совершенствование и разработка Услуг; (b) рыночные исследования и анализ тенденций; (c) принятие мер по предотвращению, выявлению случаев мошенничества и иных правонарушений или преследованию лиц, ответственных за них, и/или соблюдение Действующего законодательства; (d) направление маркетинговых и иных сообщений Пользователям; (e) оценка кредитоспособности Пользователей; а также (f) для иных целей, согласованных с ТСП в соответствии с настоящим Договором или иным образом в письменной форме. ПэйЮ также вправе получать анонимные Пользовательские данные на основе идентифицируемых Пользовательских данных, а также осуществлять использование и раскрытие анонимных Пользовательских данных в законных целях в соответствии с требованиями Действующего законодательства.

- 11.3 PayU may use and disclose Customer Data, in accordance with Applicable Law, for the following purposes: (a) providing, improving and developing the Services; (b) market research and trend analysis; (c) taking steps to prevent, detect or prosecute fraud and other offences and/or to comply with Applicable Law; (d) sending marketing and other communications to Customers; (e) credit assessment of Customers; and (f) other purposes authorized by the Merchant in this Agreement or otherwise in writing. PayU may also take steps to derive anonymised Customer Data from identifiable Customer Data, and may use and disclose anonymised Customer Data, for any lawful purposes, in accordance with Applicable Law.

- 11.4 ТСП предоставляет такие сведения о предоставлении согласия Пользователям, какие необходимы для получения такого согласия, и получает согласие Пользователей для обеспечения возможности использования и

- 11.4 The Merchant shall provide such information and offer such choices to, and obtain such consents from, its Customers as are reasonably required to enable PayU to use and disclose the Customer Data as set out in clause 11.3 in accordance with

раскрытия ПэйЮ Пользовательских данных в порядке, изложенном в пункте 11.3 в соответствии с Действующим законодательством. В случаях когда обязательное согласие на (или неосуществление права на отказ от) использованием(-ния) Пользовательских данных для целей пункта 11.3 не может являться условием для проведения платежной операции в соответствии с Действующим законодательством, ТСП обязано (i), тем не менее, прикладывать разумные усилия для помощи Пользователю в выборе, который обеспечит возможность такого использования или раскрытия; и (ii) незамедлительно в письменной форме уведомить ПэйЮ о необходимом согласии, которое не предоставляется или впоследствии отзывается, и любом случае осуществления права на отказ.

Applicable Law. Where a required consent to (or failure to exercise an opt-out from) use of Customer Data for any of the purposes specified in clause 11.3 cannot be made a condition to processing a transaction under Applicable Law, the Merchant shall (i) nonetheless use reasonable endeavours to facilitate Customer choices allowing such use and disclosure; and (ii) promptly notify PayU in writing of any required consent which is withheld or subsequently withdrawn and any opt-out choice which is exercised.

- |        |   |        |   |
|--------|---|--------|---|
| 11.5   | ТСП подтверждает, что у ПэйЮ может возникнуть необходимость связаться с Пользователями в целях предоставления информации и, при необходимости, получения согласия на использование и раскрытие со стороны ПэйЮ Пользовательских данных, как указано в пункте 11.3, в соответствии с Действующим законодательством. В соответствии с Действующим законодательством и обоснованными письменными требованиями ПэйЮ, ТСП предпринимает меры для обеспечения такого взаимодействия, в том числе за счет предоставления места в своем мобильном или веб-интерфейсе и/или предоставления контактной информации Пользователя. | 11.5   | The Merchant acknowledges that PayU may be required to contact Customers to provide information and seek consents as necessary to allow PayU to use and disclose Customer Data as set out in clause 11.3 in accordance with Applicable Law. The Merchant shall take such steps, consistent with Applicable Law, as PayU reasonably request in writing to facilitate these communications, including making available space in its web or mobile interfaces and/or providing Customer contact details. |
| 11.6   | В случае если в рамках оказания Услуг ПэйЮ осуществляет обработку Пользовательских данных, которые включают в себя персональные данные, и выступает от имени ТСП, которое является оператором персональных данных:  | 11.6   | If, in the course of providing the Services, PayU processes Customer Data which comprise personal data as a processor on behalf of the Merchant as controller:  |
| 11.6.1 | ПэйЮ обязано:<br>(a) выполнять обработку Пользовательских данных только в соответствии с указаниями ТСП; и<br>(b) реализовать соответствующие технические и организационные меры для защиты Пользовательских данных от случайного или незаконного уничтожения или случайной утери, изменения, несанкционированного раскрытия или доступа, в частности (но не только) в случаях, когда при обработке выполняется передача данных по сети, а также для их защиты от любых других незаконных форм обработки данных;  | 11.6.1 | PayU shall:<br>(a) only process those Customer Data on the instructions of the Merchant; and<br><br>(b) have in place appropriate technical and organisational measures to protect those Customer Data against accidental or unlawful destruction or accidental loss, alteration, unauthorized disclosure or access, in particular (but not only) where the processing involves the transmission of data over a network, and against all other unlawful forms of processing; and                      |
| 11.6.2 | ТСП поручает ПэйЮ предпринять при обработке Пользовательских данных меры, которые, по   | 11.6.2 | the Merchant instructs PayU to take such steps in the processing of those Customer Data as PayU   |

- мнению ПэйЮ, необходимы или целесообразны при оказании Услуг.
- 11.7 ТСП обязано соблюдать требования отраслевых стандартов безопасности данных платежных карт, принимаемых Платежными системами.
- 11.8 ТСП заверяет ПэйЮ в том, что оно получило согласие физических лиц, персональные данные которых оно направляет в ПэйЮ (включая его директоров, должностных лиц, сотрудников и представителей), в целях передачи таких данных ПэйЮ для обработки им таких данных в целях исполнения настоящего Договора, соблюдения Действующего законодательства и Политики конфиденциальности ПэйЮ, опубликованной на Сайте ПэйЮ. ТСП обязано по запросу ПэйЮ предоставить доказательство согласия, данного субъектами персональных данных, чьи персональные данные передаются в ПэйЮ, на их передачу и обработку со стороны ПэйЮ.
- 11.9 Стороны обязаны соблюдать конфиденциальность всех персональных данных, передаваемых в связи с настоящим Договором, и применять меры по их защите.
- 12. ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНАЯ СОБСТВЕННОСТЬ**
- 12.1 Все права интеллектуальной собственности, относящиеся к Услугам, принадлежат исключительно ПэйЮ и его Аффилированным лицам. Предоставление ТСП своим пользователям информации относительно Услуг, не является основанием для возникновения прав интеллектуальной собственности или иных прав у ТСП или пользователя в отношении Услуг или их функциональных возможностей, а также, помимо прочего, в отношении товарных знаков, фирменных наименований, деловой репутации, доменных имен, вебсайтов, программного обеспечения (исходных и объектных кодов), данных, логотипов, изображений, произведений, защищенных авторским правом, патентов, изобретений, ноу-хау и иной информации, принадлежащей ПэйЮ, его Аффилированным лицам, и/или их поставщикам или субподрядчикам.
- 12.2 ТСП обязуется соблюдать Правила платежной системы, действие которых распространяется на товарные знаки, данные, логотипы, изображения, произведения, защищенные авторским правом, а также иную интеллектуальную собственность указанной Платежной системы (далее - «Товарные знаки»).
- considers necessary or desirable for the provision of the Services.
- 11.7 The Merchant shall abide by any payment card industry data security standards of the relevant Payment Schemes from time to time.
- 11.8 The Merchant represents to PayU that it has obtained consent of individuals whose personal data it transfers to PayU (including its directors, officers, employees and representatives) for the transfer of such data to PayU and processing of such data by PayU for the purposes of performance of this Agreement, compliance with Applicable Law and PayU's Privacy Policy posted on PayU's Website. Upon request of PayU, the Merchant shall provide evidence of consent of subjects of personal data whose data is transferred to PayU for such transfer to and processing by PayU.
- 11.9 The Parties are obliged to keep any personal data transferred in connection with this Agreement confidential and maintain security measures for protecting such personal data.
- 12. INTELLECTUAL PROPERTY**
- 12.1 All intellectual property rights relating to the Services are owned by and vest exclusively in PayU and its Affiliates. The information given by the Merchant to its clients concerning the Services does not create any intellectual property or other right on the part of the Merchant or the client over the Services or their functionalities, or, without limitation, over the trademarks, trade names, goodwill, domain names, websites, computer software (source or object code), data, logos, images, copyrighted materials, patents, inventions, know-how, or any other information, owned by PayU, its Affiliates, and/or their suppliers or subcontractors.
- 12.2 The Merchant shall comply with any and all relevant Payment Scheme Rules relating to the trademarks, data, logos, images, copyrighted materials or any other protected intellectual property of such Payment Scheme ("Marks").

- 12.3 Использование ТСП Товарного знака в рекламных материалах, на самоклеящихся этикетках или знаках осуществляется в соответствии с Правилами платежной системы, включая стандарты воспроизведения, использования и оформления Платежной системы в действующей редакции.
- 12.4 ТСП утрачивает право использовать или представлять Товарные знаки с момента расторжения настоящего Договора или после получения им уведомления от Платежной системы с требованием прекратить их использование или представление.
- 12.5 ТСП предоставляет ПэйЮ право на использование его наименования и фирменного наименования, а также права ссылаться на деятельность ТСП в рекламных и маркетинговых материалах, касающихся Услуг, независимо от типа используемых рекламных материалов или носителей информации.

Any use of a Mark by the Merchant in advertising, acceptance decals, or signs, must be in accordance with any Payment Scheme Rules, including the Payment Scheme's reproduction, usage, and artwork standards, as may be in effect from time to time.

The Merchant use or display of any Mark will terminate effective with the termination of this Agreement or upon notification to the Merchant by the relevant Payment Scheme to discontinue such use or display.

The Merchant gives PayU the right to use its name or company name, and also to mention its business activity, in any promotions or advertising concerning the Services, regardless of the type of advertising or media used.

### 13. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ

### 13. CONFIDENTIALITY

- 13.1 Получающая сторона не вправе осуществлять использование Конфиденциальной информации для целей, отличных от исполнения ее обязательств по настоящему Договору, на протяжении срока действия настоящего Договора, а также в течение двух лет после прекращения его действия. В частности, Получающая сторона не вправе раскрывать Конфиденциальную информацию каким-либо лицам, за исключением случаев, когда это делается с предварительного письменного согласия Раскрывающей стороны либо в соответствии с положениями настоящего пункта 13.
- 13.2 На протяжении срока действия настоящего Договора Получающая сторона вправе предоставлять Конфиденциальную информацию своим директорам, должностным лицам, сотрудникам, агентам, Аффилированным лицам, представителям, субподрядчикам, Провайдерам платежных методов и клиентам на условиях соблюдения ими конфиденциальности в случаях, когда предоставление такой информации необходимо или целесообразно в целях настоящего Договора. Получающая сторона должна обеспечить знание и соблюдение получателем информации обязательств Получающей стороны в части конфиденциальности информации по настоящему Договору, как если бы получатель информации являлся стороной настоящего

During the term of this Agreement and for two years from the date that this Agreement is terminated, the Receiving Party may not use Confidential Information for a purpose other than the performance of its obligations under this Agreement. In particular, the Receiving Party may not disclose Confidential Information to a person except with the prior written consent of the Disclosing Party or in accordance with the provisions of this clause 13.

During the term of this Agreement the Receiving Party may disclose Confidential Information to any of its directors, other officers, employees, agents, Affiliates, delegates, sub-contractors, Payment Method Providers and customers on a strict need-to-know basis to the extent that disclosure is necessary or desirable for the purposes of this Agreement. The Receiving Party shall ensure that any such recipient is made aware of and complies with the Receiving Party's obligations of confidentiality under this Agreement as if such recipient was a party to this Agreement.

Договора.

- |        |   |        |   |
|--------|---|--------|---|
| 13.3   | Действие положений пунктов 13.1 и 13.2 не распространяется на Конфиденциальную информацию:  | 13.3   | Clauses 13.1 and 13.2 do not apply to Confidential Information:   |
| 13.3.1 | которая по состоянию на дату заключения настоящего Договора или впоследствии становится всеобщим достоянием не в результате нарушения требований настоящего Договора Получающей стороной или иным получателем информации;   | 13.3.1 | which is at the date of this Agreement, or at any time after that date becomes, publicly known other than by the Receiving Party's or other recipient's breach of this Agreement;   |
| 13.3.2 | в отношении которой Получающей стороной предоставлено удовлетворяющее Раскрывающую сторону подтверждение того, что она была известна Получающей стороне до момента ее предоставления Раскрывающей стороной Получающей стороне; или  | 13.3.2 | which can be shown by the Receiving Party to the Disclosing Party's satisfaction to have been known by the Receiving Party before disclosure by the Disclosing Party to the Receiving Party; or   |
| 13.3.3 | в соответствии с требованиями Действующего законодательства, при условии, что при таких обстоятельствах Получающая сторона обязана уведомить Раскрывающую сторону о планируемом раскрытии таким образом, чтобы Раскрывающая сторона могла предпринять меры, которые, по ее мнению, необходимы для защиты ее интересов.  | 13.3.4 | to the extent required by Applicable Law provided that in these circumstances the Receiving Party shall advise the Disclosing Party of the same prior to such disclosure, in order for the Disclosing Party to take whatever steps it deems necessary to protect its interest in this regard.   |
| 13.4   | В случае направления Получающей стороне уведомления со стороны государственного органа или заявления в отношении нее исковых требований о раскрытии Конфиденциальной информации, предоставленной ей по настоящему Договору, Получающая сторона обязана незамедлительно, при условии, что такие действия не запрещены законодательством/требованиями, изложенными в уведомлении/требованиями государственного органа, уведомить об этом Раскрывающую сторону таким образом, чтобы Раскрывающая сторона могла вступить в рассмотрение дела, добиваться вынесения защищающего судебного постановления или обжаловать раскрытие информации, а также, по ее требованию, оказывать содействие Раскрывающей стороне при опротестовании раскрытия информации. В случае возникновения у Получающей стороны необходимости раскрыть Конфиденциальную информацию в соответствии с исковыми требованиями, уведомлением или постановлением, она обязуется не раскрывать иную Конфиденциальную информацию в дополнение к той, что была запрошена в процессуальном порядке, а также не предоставлять ее иным лицам. | 13.4   | If the Receiving Party receives a notice from a governmental authority or faces legal action to disclose Confidential Information received under this Agreement, then the Receiving Party shall promptly, if not prohibited by law/notice/governmental authority, notify the Disclosing Party of the same such that the Disclosing Party may have the opportunity to intercede, obtain protective order and contest such disclosure and, upon request, shall cooperate with the Disclosing Party in contesting such a disclosure. In event the Receiving Party is required to disclose the Confidential Information pursuant to the legal action, notice, order, it shall not disclose any Confidential Information in excess of the legal requirement and to any other person. |
| 13.5   | Факт заключения настоящего Договора не является конфиденциальным.   | 13.5   | The fact of conclusion of this Agreement is not confidential.   |

| <b>14. ОГРАНИЧЕНИЕ ОТВЕТСТВЕННОСТИ ПЭЙЮ</b>  | <b>14. LIMITATION OF LIABILITY OF PAYU</b>  |
|--|---|
| 14.1 За исключением случаев, предусмотренных настоящим Договором или требованиями Действующего законодательства, какие-либо условия, гарантии и заявления в отношении Услуг, как выраженные, так и подразумеваемые в силу закона или в силу иных оснований, не действуют.  | 14.1 Except as set out in this Agreement or prescribed by Applicable Law, all conditions, warranties and representations, expressed or implied by statute or otherwise in relation to the Services are excluded.  |
| 14.2 ПэйЮ не несет ответственности перед ТСП в связи с небрежностью, нарушением договора, предоставлением неверной информации или на ином основании, в случае:   | 14.2 PayU is not liable to the Merchant under any circumstance, whether for negligence, breach of contract, misrepresentation or otherwise, for:  |
| 14.2.1 ущерба или убытков, возникших у ТСП в результате:   | 14.2.1 loss or damage which are incurred by the Merchant as a result of:  |
| (a) требований третьих лиц;  | (a) third party claims;   |
| (b) вирусов, вредоносных кодов или кодов, вызывающих сбои в работе, отключений электропитания или перебоев в обслуживании, а также иных информационно-технологических, программных или аппаратных проблем или сбоев;   | (b) viruses, malicious or disruptive codes, power cuts or service interruptions or other IT or hardware or software problems or faults;   |
| (c) решений судебных, регулирующих и иных государственных органов или в силу Действующего законодательства;  | (c) decisions by any relevant court, regulatory or other authority or the operation of Applicable Law;  |
| (d) упущенной прибыли, потери деловой репутации, деловых возможностей или ожидаемой экономии, возникающих у ТСП;   | (d) loss of profit, goodwill, business opportunity or anticipated saving suffered by the Merchant;  |
| (e) любых ошибок или неточностей в информации, предоставленной Торгово-сервисным предприятием или от его имени, включая неправильные реквизиты Банковского счета ТСП.  | (e) any false or inaccurate information provided by the Merchant or on its behalf, including wrong details of the Merchant Bank Account.  |
| 14.2.2 косвенных, последующих, штрафных убытков и убытков, присуждаемых в порядке наказания, либо аналогичных убытков или ущерба (включая ущерб репутации), возникших у ТСП; и/или   | 14.2.2 indirect, consequential, punitive, exemplary or similar loss or damage (including damage to reputation) suffered by the Merchant; and/or   |
| 14.2.3 убытков или ущерба, которые полностью или частично могут являться следствием нарушения настоящего Договора со стороны ТСП.  | 14.2.3 loss or damage which may be the consequence, wholly or partially, of a breach by the Merchant of this Agreement.   |
| 14.3 Общий объем ответственности ПэйЮ по настоящему Договору или в связи с ним в силу небрежности, нарушения договора, предоставления неверной информации или на ином основании ограничен, применительно к каждому случаю или связанным между собой случаям, общим размером Вознаграждения, уплаченного Торгово-сервисным предприятием по настоящему Договору в течение 12-месячного периода, непосредственно предшествующего случаю, который послужил основанием для заявления соответствующего требования. | 14.3 The entire liability of PayU under or in connection with this Agreement whether for negligence, breach of contract, misrepresentation or otherwise, is limited, in respect of each event or series of connected events, to the total Fees paid by the Merchant under this Agreements to PayU during the twelve (12) month period immediately preceding the even that gave rise to the claim. |



- 14.4 Ни одно из положений настоящего Договора не предусматривает исключения или ограничения ответственности ПэйЮ в случае смерти или причинения вреда здоровью, а также в случаях, когда в силу закона ответственность не может быть исключена или ограничена.
- 14.4 Nothing in this Agreement shall operate to exclude or restrict the liability of either PayU for death or personal injury or for any matter which such liability cannot be lawfully excluded or limited.
- 14.5 Все требования, возникающие в связи со сделками между ТСП и Пользователем, должны быть урегулированы ТСП. ПэйЮ не несет ответственности за такие требования и не будет участвовать в спорах в связи с такими требованиями.
- 14.5 Any claims arising in connection with the transactions between the Merchant and the Customer shall be settled by the Merchant. PayU shall not be liable for any such claims or involved in disputes in connection with such claims.
- 15. ВОЗМЕЩЕНИЕ ПОТЕРЬ**
- 15. INDEMNITY**
- 15.1 ТСП обязуется возместить ПэйЮ и его Аффилированным лицам, должностным лицам, сотрудникам и агентам (каждый из которых именуется «Получатель возмещения») незамедлительно по первому требованию ущерб, ответственность или затраты (включая, помимо прочего, случаи, когда они понесены в связи с защитой или урегулированием по спору о наличии такой ответственности), которые понесены ими в результате:
- 15.1 The Merchant shall indemnify, and keep indemnified PayU and its Affiliates, officers, employees and agents (each an "Indemnified Party"), immediately on demand against each loss, liability or cost (including, without limitation, that incurred defending or settling a claim alleging such a liability) which they incur as a result of:
- 15.1.1 нарушения положений настоящего Договора, ненадлежащего использования Услуг, нарушения Действующего законодательства или Правил платежной системы, действий, относимых Платежной системой к категории «нежелательных», либо нарушения прав третьих лиц со стороны ТСП, его Аффилированных лиц или иных лиц, действующих от его имени; и/или
- 15.1.1 any breach of the terms of this Agreement, improper use of the Services, violation of Applicable Law or Payment Scheme Rules, conduct categorised as undesirable by any Payment Scheme, or violation of the rights of any third party, by the Merchant, any of their Affiliates or any person acting on their behalf; and/or
- 15.1.2 обработки Пользовательских данных Получателем возмещения в случаях, когда это разумно необходимо для целей оказания Услуг.
- 15.1.2 processing of Customer Data by an Indemnified Party as may reasonably be necessary to provide the Services.
- 15.2 Ни одно из положений настоящего пункта 15 не устанавливает никаких ограничений в отношении предусмотренного законом обязательства Получателя возмещения принимать разумные меры по уменьшению ущерба.
- 15.2 Nothing in this clause 15 restricts or limits the general obligation at law for an Indemnified Party to take reasonable efforts to mitigate losses.
- 16. ОБЕСПЕЧЕНИЕ**
- 16. SECURITY**
- 16.1 ПэйЮ может потребовать от Торгово-сервисного предприятия предоставить (или обеспечить предоставление) обеспечение, форма и предмет которого соответствуют требованиям ПэйЮ в части обеспечения исполнения фактических, условных или потенциальных обязательств ТСП по настоящему Договору или иным образом в связи с оказанием Услуг. Такое обеспечение может предоставляться в форме финансового обеспечения (в виде удерживаемых Выплат или
- 16.1 PayU may require that the Merchant provides (or procures the provision of) security in such form and over such assets as PayU shall require to secure the performance of the Merchant's actual, contingent or potential obligations under this Agreement or otherwise in connection with the Services. Such security may take the form of collateral (in the form of retained Payouts or otherwise), a rolling reserve, a guarantee or indemnity. PayU reserves the right to unilaterally call for an increase to the level of

- иным образом), создания постоянного резерва, гарантии или обязательства по возмещению потерь. ПэйЮ сохраняет за собой право в одностороннем порядке требовать увеличения предоставляемого ему обеспечения.
- 16.2 ПэйЮ вправе в любой момент времени потребовать дополнить предоставленное обеспечение или произвести его замену.
- 16.3 В случае прекращения настоящего Договора ПэйЮ вправе удержать такую сумму из предмета обеспечения (при его наличии) и суммы Выплаты, подлежащей перечислению в пользу ТСП, которая может быть необходима, по мнению ПэйЮ, для покрытия риска Претензионных платежей, риска Возвратов, возможных ущерба, убытков, штрафных санкций и издержек, которые могут возникнуть у ПэйЮ в течение 180 Рабочих дней. В случае если удерживаемой суммы недостаточно для покрытия всех непогашенных сумм ТСП после прекращения Договора, ТСП обязуется выплатить ПэйЮ все непогашенные суммы в течение 10 (десяти) Рабочих дней с момента получения уведомления с соответствующим требованием, а также обязуется возместить потери ПэйЮ в связи с этим в любое время.
17. **ИНСПЕКЦИИ**
- 17.1 ТСП настоящим дает согласие на инспектирование уполномоченными представителями ПэйЮ и/или банков-эквайеров места (мест) ведения коммерческой деятельности и других объектов ТСП с целью проверки выполнения ТСП его обязательств по настоящему Договору.
- 17.2 В случае отказа ТСП от проведения инспекции или предоставления неточных, неверных или неполных данных, а также несоблюдения условий настоящего Договора, ПэйЮ сохраняет за собой право немедленно приостановить или прекратить оказание Услуг.
18. **СРОК ДЕЙСТВИЯ И ПРЕКРАЩЕНИЕ**
- 18.1 Настоящий Договор изначально заключается на два года (далее - «**Первоначальный срок действия**»), за исключением случаев прекращения или приостановления в соответствии с положениями настоящего Договора. Если ни одна Сторона не направила другой Стороне письменное уведомление о прекращении настоящего Договора (не позднее чем за 60 дней до момента окончания
- security held.
- 16.2 PayU may require that any security provided be supplemented or replaced at any time.
- 16.3 At the time of termination of this Agreement, PayU may retain such amount from the security (if any) and Payout payable to the Merchant as may be determined by PayU to cover Chargeback risk, refund risk or any potential loss, damages, penalties, cost that may be incurred by PayU for a period of 180 Business Days. In the event that such retained amount is not sufficient to cover all outstanding amounts of the Merchant post termination, the Merchant shall ensure that it pays PayU all pending amounts within 10 (ten) Business Days of receiving the demand notice and shall at all times keep PayU indemnified in this respect. `
17. **INSPECTION**
- 17.1 The Merchant shall permit the authorised representatives of PayU and/or the acquiring banks to carry out physical inspections of the place(s) of business or other facilities of the Merchant to verify if the Merchant is in compliance with its obligations under this Agreement.
- 17.2 If the Merchant refuses such inspection or provides inaccurate, untrue, or incomplete information, or fails to comply with the terms and conditions of this Agreement, PayU reserves the right to suspend or terminate the PayU Services with immediate effect.
18. **TERM AND TERMINATION**
- 18.1 This Agreement has an initial term of two years ("**Initial Term**") unless terminated or suspended as provided for in this Agreement. Unless either Party gives written notice to terminate this Agreement (not later than 60 days prior to the end of the Initial Term or any successive periods), this Agreement is automatically renewed for successive one year periods.

Первоначального срока действия или последующего периода), настоящий Договор считается автоматически продленным на один год.

- |        |   |        |   |
|--------|---|--------|---|
| 18.2   | Сторона (далее - « <b>Иницирующая сторона</b> ») вправе расторгнуть настоящий Договор с немедленным прекращением действия Договора, направив письменное уведомление другой Стороне (далее - « <b>Нарушившая сторона</b> ») при наступлении или ожидаемом наступлении любого из следующих событий:   | 18.2   | A Party (" <b>Initiating Party</b> ") may terminate this Agreement with immediate effect by written notice to the other Party (" <b>Breaching Party</b> ") if any of the following events take place or is expected to take place:  |
| 18.2.1 | Нарушившая сторона допустила существенное нарушение (независимо от того, является ли такое нарушение основанием для расторжения Договора или нет) обязательства, предусмотренного настоящим Договором, а также, в случае, если такое нарушение может быть устранено, Нарушившая сторона не устранила такое нарушение в течение 30 дней с момента получения письменного уведомления о таком нарушении; | 18.2.1 | the Breaching Party is in material breach (whether or not a repudiatory breach) of an obligation under this Agreement and, if the breach is capable of remedy, the Breaching Party has failed to remedy that breach within 30 days after receipt of written notice of the breach; |
| 18.2.2 | Нарушившая сторона приняла решение о ликвидации, либо суд надлежащей юрисдикции постановил о ликвидации Нарушившей стороны;   | 18.2.2 | the Breaching Party has passed a resolution for its winding up or a court of competent jurisdiction has made an order for the Breaching Party's winding up or dissolution;  |
| 18.2.3 | в отношении Нарушившей стороны, было вынесено постановление о конкурсном производстве, был назначен конкурсный управляющий или держатель обременения с целью осуществления владения или реализации активов Нарушившей стороны;  | 18.2.3 | an administration order has been made in relation to the Breaching Party or a receiver, or an encumbrancer has been appointed to take possession of or sell, a assets of the Breaching Party;   |
| 18.2.4 | Нарушившая сторона заключила соглашение с кредиторами в целом или обратилась в суд соответствующей юрисдикции с ходатайством о защите от требований кредиторов в целом; либо  | 18.2.4 | the Breaching Party has made an arrangement or composition with its creditors generally or has made an application to a court of competent jurisdiction for protection from its creditors generally; or   |
| 18.2.5 | инициирована иная процедура аналогичного характера.   | 18.2.5 | any other procedure having similar effect to the above is initiated.  |
| 18.3   | ПэйЮ вправе немедленно приостановить действие или расторгнуть настоящий Договор, направив ТСП письменное уведомление, если, по мнению ПэйЮ, произошло (или ожидается, что произойдет) одно из следующих событий:  | 18.3   | PayU may suspend or terminate this Agreement by written notice to the Merchant with immediate effect if PayU is of the opinion that any of the following events have taken place or are expected to take place:   |
| 18.3.1 | ТСП перестает осуществлять деятельность;  | 18.3.1 | the Merchant ceases to carry on business;   |
| 18.3.2 | происходит слияние ТСП с другим лицом или иная смена лиц, которые могут управлять ТСП или иным образом влиять на его деятельность;  | 18.3.2 | the Merchant merges with any other person or in any other way changes the persons who have the ability to direct, guide or otherwise influence its affairs;   |
| 18.3.3 | ПэйЮ не в состоянии взыскать Вознаграждение или иные суммы, указанные в пункте 4.3, в силу любых причин, или полагает, что общая сумма Претензионных платежей и/или Возвратов   | 18.3.3 | PayU is unable to recover the Fees or other sums set out at clause 4.3 for any reason, or considers that the total value of Refunds and/or Chargebacks is unreasonable;   |

|         |   |         |  |
|---------|---|---------|--|
|         | является необоснованной;  |         |  |
| 18.3.4  | ПэйЮ принимает решение о том, что дальнейшее оказание Услуг ТСП сопряжено с повышенным риском убытков, ответственности или угрозой репутации ПэйЮ или его Аффилированных лиц;   | 18.3.4  | PayU determines that continuing to provide the Services to the Merchant represents increased risk of loss or liability or risk to reputation to PayU or any of its Affiliates;   |
| 18.3.5  | ТСП ведет торговую или иную деятельность, которая может привести к мошенничеству или иным противоправным действиям, либо стать основанием для возникновения подозрений в мошенничестве или иной противоправной деятельности;  | 18.3.5  | the Merchant engages in any trading practices or other activity which might give rise to fraud or any other criminal activity or suspicion of fraud or any other criminal activity;  |
| 18.3.6  | обеспечение, предоставленное ТСП по настоящему Договору, становится недостаточным, недоступным или на него не может быть обращено взыскание;  | 18.3.6  | security granted by the Merchant under this Agreement ceases to be sufficient, enforceable or available;   |
| 18.3.7  | в отношении любой из Сторон предъявлено или может быть предъявлено требование или исковое заявление в связи с исполнением настоящего Договора или оказанием Услуг;  | 18.3.7  | any claim or action in connection with this Agreement or the Services thereunder is threatened or commenced by either Party;   |
| 18.3.8  | ТСП нарушает Правила платежной системы;   | 18.3.8  | the Merchant breaches any Payment Scheme Rules;  |
| 18.3.9  | в случае, когда любое Правило платежной системы в противном случае было бы нарушено ТСП или ПэйЮ; или   | 18.3.9  | where any Payment Scheme Rule would otherwise be broken by either the Merchant or PayU; or   |
| 18.3.10 | ПэйЮ предъявлено требование или просьба прекратить Договор со стороны Платежной системы или иного финансового учреждения, либо на ПэйЮ налагается Штраф Платежной системой, иным финансовым учреждением или третьим лицом в связи с оказанием Услуг.  | 18.3.10 | PayU is required or requested to do so by any Payment Scheme or other financial institution or PayU is subject to Fines from any Payment Scheme, other financial institution or any other third party arising from the provision of the Services.  |
| 18.4    | Платежная система вправе ограничить, приостановить или прекратить действие настоящего Договора и оказание Услуг по нему с немедленным вступлением в силу в случае, если Платежной системой, по ее усмотрению, принято соответствующее решение.  | 18.4    | A Payment Scheme may limit, suspend or terminate this Agreement and the Services provided thereunder by notice to the Merchant with immediate effect if that Payment Scheme, in its absolute discretion, so decides.   |
| 18.5    | Факт прекращения настоящего Договора не влияет на права и обязательства Стороны, возникшие по состоянию на дату прекращения.  | 18.5    | Termination of this Agreement does not affect a Party's accrued rights and obligations at the date of termination.   |
| 18.6    | Пункты 4.2, 4.3, 5.1, 5.7, 5.9, 5.10, 5.11, 6, 7, 10.3, 10.4, 10.5, 10.6, 12, 13, 14, 15 и 16.3 продолжают действовать после прекращения настоящего Договора.   | 18.6    | Clauses 4.2, 4.3, 5.1, 5.7, 5.9, 5.10, 5.11, 6, 7, 10.3, 10.4, 10.5, 10.6, 12, 13, 14, 15 and 16.3 shall survive termination of this Agreement.  |
| 18.7    | Остальные права и обязательства Сторон прекращают действовать сразу же после прекращения Договора, за исключением случаев, когда иное предусмотрено положениями настоящего Договора, и за исключением пунктов, которые должны продолжать действовать после прекращения Договора для целей его толкования и принудительного исполнения и которые продолжают действовать в полном объеме. | 18.7    | Each Party's further rights and obligations shall cease immediately on termination except as otherwise specified in this Agreement, except that those clauses, the survival of which is necessary for the interpretation or enforcement of this Agreement, shall survive termination of this Agreement, and shall continue in full force and effect. |
| 18.8    | В случае прекращения оказания Услуги в силу   | 18.8    | If a Service is terminated for any reason, the   |

любых причин, ТСП выплачивает все суммы Вознаграждения, подлежащие выплате до даты такого прекращения.

Merchant will pay all Fees payable up to the termination date.

## 19. ПЕРЕДАЧА ПРАВ И ОБЯЗАННОСТЕЙ

## 19. TRANSFER AND ASSIGNMENT

19.1 ТСП не вправе уступать, передавать свои права и обязанности по настоящему Договору или предпринимать какие-либо действия, направленные на их уступку или передачу, без предварительного письменного согласия ПэйЮ (в выдаче такого согласия не может быть необоснованно отказано, и оно не должно задерживаться). ПэйЮ вправе передавать свои права и обязанности по настоящему Договору, а также предпринимать действия, направленные на их уступку или передачу, без предварительного письменного согласия ТСП.

19.1 The Merchant may not assign, transfer or purport to assign or transfer any of its rights or obligations under this Agreement without the prior written consent of PayU (such consent not to be unreasonably withheld or delayed). PayU may assign, transfer or purport to assign or transfer any of its rights or obligations under this Agreement without the prior written consent of the Merchant.

## 20. ФОРС-МАЖОР

## 20. FORCE MAJEURE

20.1 Ни ПэйЮ, ни ТСП не нарушают настоящий Договор и не несут ответственности при задержке в выполнении обязательств по настоящему Договору и при их неисполнении, если такая задержка или неисполнение произошли в результате событий, обстоятельств или причин, не зависящих от воли указанных выше лиц (такая пострадавшая сторона далее именуется «**Пострадавшая сторона**», а такое событие – «**Форс-мажор**»). При таких обстоятельствах Пострадавшая сторона имеет право на разумное продление срока выполнения своих обязательств.

20.1 Neither PayU, nor the Merchant shall be in breach of this Agreement or liable for delay in performing, or failure to perform, any of its obligations under this Agreement if such delay or failure result from events, circumstances or causes beyond its reasonable control (such affected party, the "**Affected Party**" and such event, a "**Force Majeure Event**"). In such circumstances the Affected Party shall be entitled to a reasonable extension of the time for performing such obligations.

20.2 Как только это объективно станет возможным после начала действия Форс-мажора, Пострадавшая сторона сообщает другой Стороне в письменной форме подробную информацию о Форс-мажоре и его последствиях. Как только это объективно станет возможным после окончания действия Форс-мажора, Пострадавшая сторона должна возобновить исполнение своих обязательств по настоящему Договору.

20.2 As soon as reasonably possible after the start of the Force Majeure Event the Affected Party shall notify the other Party in writing of the details and effect of the Force Majeure Event. As soon as reasonably possible after the end of the Force Majeure Event the Affected Party shall resume performance of its obligations under this Agreement.

20.3 Пострадавшая сторона обязуется принимать все разумно возможные меры по сокращению влияния Форс-мажора на исполнение ее обязательств по настоящему Договору.

20.3 The Affected Party shall make all reasonable efforts to mitigate the effects of the Force Majeure Event on the performance of its obligations under this Agreement.

## 21. УВЕДОМЛЕНИЯ

## 21. NOTICES

21.1 За исключением направления процессуальных документов, уведомление по настоящему Договору или в связи с ним (далее – «**Уведомление**»):

21.1 Except for the service of proceedings, a notice under or in connection with this Agreement (a "**Notice**"):

21.1.1 направляется в письменной форме; и

21.1.1 shall be in writing; and

|            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| 21.1.2     | может доставляться лично в руки или по электронной почте, срочной курьерской службой или по почте Стороне, которая должна получить Уведомление, по ее адресу/адресу электронной почты, указанному в пункте 25 настоящего Договора или в заявлении о присоединении к Договору, или на другой адрес, указанный данной Стороной в письменном уведомлении другой Стороне минимум за семь дней до изменения адреса. | 21.1.2     | may be delivered personally or sent by electronic mail, express courier service or post to the Party due to receive the Notice at its address/e-mail address set out in clause 25 of this Agreement or in the application for accession to the Agreement or to another address specified by that Party by not less than seven days' written notice to the other Party. |
| 21.2       | Если отсутствуют доказательства того, что Уведомление было получено раньше или позже, оно считается доставленным:  | 21.2       | Unless there is evidence that it was received earlier or later, a Notice is deemed given:  |
| 21.2.1     | при доставке лично в руки, в момент вручения;  | 21.2.1     | if delivered personally, at the moment of delivery;  |
| 21.2.2     | при отправке по электронной почте, на следующий Рабочий день при условии, что отправителем не было получено сообщение об ошибке при доставке электронной почты;  | 21.2.2     | if sent by electronic mail, the next Business Day assuming that no notification of failure to deliver the electronic mail was received by the sending party;   |
| 21.2.3     | при отправке курьерской службой, в момент получения подтверждения от курьерской службы;  | 21.2.3     | if delivered by courier service, at the moment of issue of a receipt confirmation by the courier service;  |
| 21.2.4     | при отправке по почте, через 10 (десять) дней после отправления.   | 21.2.4     | if sent by post, 10 (ten) days after posting it.   |
| <b>22.</b> | <b>ПРОЧИЕ ПОЛОЖЕНИЯ</b>  | <b>22.</b> | <b>MISCELLANEOUS</b>   |
| 22.1       | Если в пункте 4.7 не предусмотрено иное, все изменения и/или дополнения к настоящему Договору имеют силу только в том случае, если они оформлены в письменной форме и подписаны обеими Сторонами.  | 22.1       | Except as provided in clause 4.7, any amendments and/or additions to this Agreement shall be valid if made in writing and signed by the Parties.   |
| 22.2       | Если любое положение настоящего Договора станет незаконным, недействительным или не подлежащим принудительному исполнению, то остальные положения продолжают действовать.  | 22.2       | If any provision in this Agreement becomes illegal, invalid or unenforceable, the remaining provisions shall remain in full force and effect.  |
| 22.3       | При неосуществлении ПэйЮ какого-либо права или средства правовой защиты по настоящему Договору, а также при задержке в их осуществлении, указанные действия не приравниваются к отказу от данного права или средства правовой защиты. Отказ от права действует только в том случае, если он оформлен письменно. Отказ от права действует только в отношении конкретных обстоятельств, по которым он выдается.  | 22.3       | Should PayU fail or delay in exercising any right or remedy under this Agreement, such failure or delay shall not constitute a waiver of that right or remedy. A waiver is only effective if made in writing. A waiver is only effective in respect of the particular circumstances for which it is given.   |
| 22.4       | Настоящий Договор заменяет все предыдущие письменные и/или устные договоренности, относящиеся к предмету настоящего Договора.  | 22.4       | This Agreement shall supersede any previous written and/or oral arrangements in respect of its subject matter.   |
| 22.5       | Настоящий Договор составлен на русском и английском языках. В случае разночтений между текстами настоящего Договора на русском и английском языках, русская версия имеет   | 22.5       | This Agreement is made in Russian and English. In the event of discrepancies between the Russian and English texts of this Agreement, the Russian version shall prevail.   |

преимущественную силу.

## 23. ОТНОШЕНИЯ МЕЖДУ СТОРОНАМИ

23.1 Отношения между ПэйЮ и ТСП представляют собой отношения между принципалом и принципалом. Ни одно из положений настоящего Договора не предусматривает формирование ассоциации, товарищества, совместного предприятия или агентских или трудовых отношений между Сторонами или любыми их аффилированными лицами или дочерними компаниями и не предоставляет никакой из Сторон никаких выраженных или подразумеваемых прав или полномочий для формирования соответствующих обязанностей или обязательств от имени другой Стороны.

## 24. ПРИМЕНИМОЕ ПРАВО И ПРИНУДИТЕЛЬНОЕ ИСПОЛНЕНИЕ

24.1 Настоящий Договор и любые внедоговорные обязательства, возникающие по настоящему Договору или в связи с ним, регулируются законодательством Российской Федерации.

24.2 Все споры, возникающие между Сторонами в связи с настоящим Договором, передаются на рассмотрение в Арбитражный суд города Москвы.

24.3 В случае проведения судебного разбирательства справка от ПэйЮ или выписка из учетных записей ПэйЮ в отношении любой суммы, причитающейся ПэйЮ от ТСП, будет являться доказательством такой задолженности перед ПэйЮ при отсутствии доказательств в пользу иного.

## 25. РЕКВИЗИТЫ

### ПэйЮ:

Общество с ограниченной ответственностью  
Небанковская кредитная организация «ПэйЮ»  
ОГРН 1137711000052

Юридический адрес: Москва, 119022, ул. Арбат,  
д. 10

Почтовый адрес: Москва, 119022, ул. Арбат, 10  
Корр. счет 30103810545250000077

Главное Управление Банка России по  
Центральному Федеральному Округу (ГУ Банка  
России по ЦФО)

БИК 044525077

ИНН 7750005806 КПП 770401001

Адрес электронной почты: operations@payu.ru

Дата публикации: 22 января 2018 г.

## 23. RELATIONSHIP BETWEEN THE PARTIES

23.1 The relationship between PayU and the Merchant is on principal-to-principal basis. Nothing contained herein shall be deemed to create any association, partnership, joint venture or relationship of principal and agent or employer and employee between the Parties hereto or any affiliates or subsidiaries thereof or to provide either Party with the right, power or authority, whether express or implied to create any such duty or obligation on behalf of the other Party.

## 24. GOVERNING LAW AND ENFORCEMENT

24.1 This Agreement and any non-contractual obligations arising out of or in connection with it are governed by Russian law.

24.2 All disputes arising between the Parties in connection with this Agreement, shall be referred to the Arbitrazh Court of the City of Moscow.

24.3 In any court proceedings, a certificate of PayU or an extract from PayU's records in respect of any amount due by the Merchant to PayU shall be prima facie evidence of such amount.

## 25. DETAILS

### PayU:

PayU Nonbanking Credit Organization Limited  
Liability Company

OGRN 1137711000052

Registered address: 10 Arbat, Moscow 119022

Postal address: 10 Arbat, Moscow 119022

Account 30103810545250000077

Main Branch of Bank of Russia for the Central  
Federal District (MB of Bank of Russia CFD)

БИК 044525077

ИНН 7750005806 КПП 770401001

e-mail: operations@payu.ru

Publication date: 22 January 2018

**ПРИЛОЖЕНИЕ № 1**

к Договору о предоставлении платежных услуг

**Порядок осуществления Возвратов**

1.1. ПэйЮ осуществляет возврат сумм Переводов Пользователю и отмену Переводов в следующем порядке:

1.2. Отказ от товара (работы, услуги) и возврат товара происходит по инициативе Пользователя в соответствии с Действующим законодательством.

1.3 После получения от Пользователя требования о возврате суммы Перевода на счет Пользователя в соответствии с Действующим законодательством и соглашением между ТСП и Пользователем, ТСП:

1.3.1. проверяет наличие операции по оплате товара (работ, услуг) (Перевода) по своей базе данных (автоматизированная система расчетов за товары (работу, услуги) ТСП), а также подтверждает возможность ее отмены; и

1.3.2. в случае подтверждения возможности отмены Перевода по оплате товара (работ, услуг), ТСП формирует данные для совершения операции возврата в соответствии с указаниями ПэйЮ и направляет в ПэйЮ автоматический запрос на осуществление возврата посредством Системы ПэйЮ.

1.4. ПэйЮ в течение одного Рабочего дня с момента получения от ТСП запроса на возврат в соответствии с п. 1.3.2. выше проверяет корректность предоставленных ТСП данных для совершения операции возврата, а также достаточность остатка денежных средств в виде неисполненных обязательств ПэйЮ перед ТСП для осуществления возврата. При корректном оформлении запроса ТСП и наличии достаточного остатка денежных средств в день получения данных от ТСП ПэйЮ осуществляет передачу запроса на Возврат через соответствующего Провайдера платежных методов в Эмитенту карты Пользователя (в случае осуществления Перевода посредством карты), либо в адрес иного Провайдера платежных методов, осуществившего Перевод и/или предоставившего доступ к электронному средству платежа, для осуществления операции возврата, при условии что осуществление возврата предусмотрено условиями оказания услуг Провайдера платежных методов.

1.5. Возврат суммы Перевода производится за счет

**SCHEDULE No. 1**

to the Payment Services Agreement

**Procedure for Refunds**

1.1. PayU shall return to a Customer the amounts of Payments and reverse Payments in accordance with the following procedure:

1.2. Refusal to accept goods (work, services) and return of the goods shall take place at Customer's initiative and in accordance with the Applicable Law.

1.3. Upon receiving from a Customer of the request to return the amount of a Payment to the Customer's account in accordance with the Applicable Law and agreement between the Merchant and the Customer, the Merchant shall:

1.3.1. check the Payment for goods (works, services) in its database (automated system of payments for the Merchant's goods (works, services)) and confirm the possibility of reversal thereof; and

1.3.2. in the event of confirmation of the possibility of reversal of the Payment for goods (works, services), the Merchant shall generate the data for performance of the refund operation in accordance with the directions from PayU and shall send to PayU an automated request for effecting the refund through PayU System.

1.4. Within one Business Day from receiving from the Merchant of the request as set out in para. 1.3.2 above, PayU shall check correctness of the data provided by the Merchant for effecting the refund, as well as the sufficiency of funds composing the amount of outstanding obligations of PayU to the Merchant for the refund operation. If the request from the Merchant is executed correctly and the amount of funds is sufficient, PayU shall transmit the request for refund via the respective Payment Method Provider to the relevant Card Issuer (if the Payment was effected by a card) or to the Payment Method Provider that have effected the Payment and/or provided access to an electronic payment facility, so that to complete the refund, in each case on the day of receipt of the data from the Merchant, provided that the rules of the Payment Method Provider allow refund operations.

1.5. The refund of the amount of the Payment shall be



средств, перечисленных ПэйЮ Торгово-сервисным предприятием в целях осуществления возврата или суммы остатка денежных средств в виде неисполненных обязательств ПэйЮ перед ТСП по настоящему Договору. В случае недостаточности средств ТСП перечисляет ПэйЮ недостающую сумму в течение трех (3) Рабочих дней с даты получения соответствующего требования ПэйЮ, направленного по адресу электронной почты ТСП и/или почтовому адресу ТСП, указанному в заявлении о присоединении к Договору. В случае непоступления средств для осуществления возврата на банковский счет ПэйЮ, как указано в настоящем пункте, ПэйЮ не обязано производить возврат, и ТСП обязуется самостоятельно разрешать претензии Пользователей, не привлекая ПэйЮ к процедуре разрешения таких претензий или споров с Пользователями.

1.6. После получения от Провайдера Платежных методов подтверждения о положительном результате операции возврата, процедура возврата считается завершенной.

1.7. Отмена Перевода может быть осуществлена только на полную сумму Перевода в день совершения Перевода до перечисления суммы Перевода в пользу ТСП в соответствии с Договором в следующем порядке:

1.7.1. На основании распоряжения ТСП, направленного ПэйЮ в автоматизированном режиме посредством Системы ПэйЮ до перечисления последним Торгово-сервисному предприятию суммы соответствующего Перевода, ПэйЮ совершает полную отмену указанного Перевода. В случае если на момент совершения отмены Перевода денежные средства были списаны с банковского счета Пользователя, Вознаграждение ПэйЮ за осуществление Перевода ТСП не возвращается.

1.8. Возврат сумм переводов осуществляется в строгом соответствии с правилами Провайдеров платежных методов и только при условии, что такие правила разрешают такой возврат. В случае если правила Провайдеров платежных методов не разрешают осуществление возврата, ТСП обязуется самостоятельно разрешать претензии Пользователей, не привлекая ПэйЮ к процедуре разрешения таких претензий и споров с Пользователями.

effected by PayU using the funds transferred by the Merchant to PayU for the purposes of refund operation(s) or the funds payable to the Merchant under the outstanding obligations of PayU to the Merchant under the Agreement. If the amount is not sufficient, the Merchant shall transfer the outstanding amount to PayU within 3 (three) Business Days from the date of receiving the request from PayU to the Merchant's e-mail address and/or to the Merchant's postal address specified in the application for accession to the Agreement. If the Merchant fails to transfer funds for the refund(s) to PayU in accordance with this paragraph, PayU shall not be obliged to effect the refund, and the Merchant shall resolve the disputes with the Customers on its own without involving PayU in the settlement of any claims or disputes with Customers.

1.6. Upon receiving from the Payment Method Provider the confirmation of the successful refund operation, the refund shall be deemed completed.

1.7. Reversal of a Payment may be performed only with respect to the full amount of the Payment on the date on which the Payment was made before the amount of Payment was transferred to the Merchant in accordance with the Agreement in the following manner:

1.7.1. Upon instruction of the Merchant to PayU through PayU System before the transfer by PayU of the amount of the respective Payment to the Merchant, PayU shall cancel the Payment in full. If the funds for the Payment have been already withdrawn from the bank account of the Customer by the moment of reversal of the Payment, PayU's Fee for the processing of such Payment shall not be returned to the Merchant.

1.8. Refunds shall be made in strict compliance with the rules of Payment Method Providers and only under the condition that the rules of Payment Method Providers allow such refunds. If the rules of Payment Method Providers do not allow any refunds, the Merchant shall resolve the disputes with the Customers on its own without involving PayU in the settlement of any claims or disputes with Customers.

**ПРИЛОЖЕНИЕ № 2**

к Договору о предоставлении платежных услуг

**Требования к веб-сайту и/или приложению ТСП**

1. Товары (работы, услуги), реализуемые ТСП, должны соответствовать товарам (работам, услугам), указанным в анкете ТСП, предоставляемой ПэйЮ при заключении Договора. При существенных изменениях на сайте/ в приложении (например, типы товаров, ссылки на другие сайты и т.п.) ТСП обязуется сообщать ПэйЮ о таких изменениях в течение 5 (Пяти) рабочих дней с момента их вступления в силу.

2. На сайте/ в приложении ТСП должна присутствовать следующая информация:

2.1 ясное изложение процедур заказа, оплаты, доставки, возврата товара и возврата денежных средств за возвращенный товар;

2.2 контактные данные ТСП (юридический адрес, телефон, адрес электронной почты);

2.3 политики информационной безопасности/ конфиденциальности, утвержденные ТСП;

2.4 информация о возможности платежей при помощи банковских карт и электронных денежных средств посредством Системы ПэйЮ;

2.5 логотипы платежных систем Мир, Visa и MasterCard, логотипы Провайдеров платежных методов, а также логотип ПэйЮ.

3. При наличии на сайте/ в приложении страниц, доступ к которым требует регистрации, ТСП обязуется передать ПэйЮ тестовый логин и пароль для просмотра этих страниц.

4. В случае введения Провайдерами платежных методов новых требований к сайтам/ приложениям ТСП, ПэйЮ сообщает об этом Торгово-сервисному предприятию в течение 5 (Пяти) рабочих дней с момента получения информации о таких требованиях.

5. ТСП обязуется не осуществлять реализацию товаров (работ, услуг), оборот которых запрещен или ограничен в соответствии с законодательством Российской Федерации и Правилами платежных систем включая, помимо прочего:

- огнестрельного оружия, запасных частей к нему, боеприпасов, холодного оружия;
- наркотиков, стероидов, других продуктов,

**SCHEDULE No. 2**

to the Payment Services Agreement

**Requirements for the Merchant's website and/or application**

1. Goods (works, services) realized by the Merchant must correspond to the products (works, services) specified in the Merchant's questionnaire provided for the conclusion of the Agreement. In the event of significant changes in the website/application (e.g., changes in types of goods, links to other websites, etc.), the Merchant undertakes to notify PayU within 5 (five) business days of such changes.

2. The website/ application of the Merchant must contain the following information:

2.1 a clear description of the procedures for purchase order, payment, delivery and return of goods and the money paid;

2.2 contact details of the Merchant (registered address of the Merchant, telephone number, e-mail address);

2.3 the security/confidentiality policy approved by the Merchant;

2.4 information on the possibility of payments with bank cards and e-money through PayU System;

2.5 the logos of Mir, Visa and MasterCard payment systems, the logos of the Payment method providers, and PayU's logo.

3. If the website/ application contains any pages access to which requires registration, the Merchant undertakes to provide to PayU a test login and a password for viewing such pages.

4. If the Payment Method Providers introduce new requirements on the Merchant's websites/ applications, PayU shall notify the Merchant thereof within 5 (five) Business Days of receipt of information on such requirements.

5. The Merchant undertakes not to sell goods (works, services) circulation of which is prohibited or restricted in accordance with the legislation of the Russian Federation and the Payment System Rules, including, without limitation:

- firearms, spare parts thereto, ammunition, cold steel arms;
- narcotic substances, steroids, other products that

которые представляют опасность для здоровья потребителей, и приспособления для их употребления;

- лекарственных препаратов, доставку лекарственных препаратов за пределы РФ;
- табачных изделий, алкогольной продукции;
- услуг игорного бизнеса, казино, лотереи;
- порнографических изображений и/или изображений, являющихся оскорбительными (включая, помимо прочего, изображения сексуального характера, сексуальной эксплуатацией несовершеннолетних, увечья лицу или органов, проявление жестокости);
- изделий, нарушающих авторские права третьих лиц;
- изделий из драгоценных металлов, драгоценных камней;
- иные товары (работы, услуги), оборот которых запрещен или ограничен законодательством Российской Федерации.

6. ТСП обязуется обеспечить предварительное согласование с ПэйЮ информации, размещаемой на сайте/ в приложении ТСП, касающейся порядка осуществления Переводов в рамках настоящего Договора.

7. В случае предполагаемого изменения технических параметров сайта/ приложения ТСП, ТСП обязано уведомить об этом ПэйЮ не позднее чем за 5 (Пять) Рабочих дней до такого изменения.

may pose threat to health of consumers, and devices for consuming such products;

- medicinal preparations, delivery of medicinal preparations outside the RF territory;
- tobacco products, alcohol products;
- gambling business services, casinos, lotteries;
- pornographic images and/or images of insulting nature (including, without limitation, images of sexual nature, sexual exploitation of minors, maiming a person or human bodies, acts of cruelty);
- products violating third parties' copyright;
- products made of precious metals, precious stones;
- other goods (works, services), the circulation of which is prohibited or restricted by the legislation of the Russian Federation.

6. The Merchant shall agree with PayU the content of any information relating to the payments processed under this Agreement that is posted on the Merchant's website/ application.

7. If the Merchant contemplates changing the technical parameters of its website/ application, it shall notify PayU thereof not later than 5 (five) Business Days before such change.

**ПРИЛОЖЕНИЕ № 3**

к Договору о предоставлении платежных услуг

**Требования к отчетам**

1. “**Отчетный период**” означает календарный месяц.

2. ПэйЮ в режиме реального времени направляет ТСП уведомления о поступивших от Пользователей Переводах посредством Системы ПэйЮ.

3. ПэйЮ формирует ежедневные реестры платежей за период с 00:00:00 до 23:59:59 по Московскому времени, и обеспечивает их доступность для ТСП посредством размещения в Системе ПэйЮ в течение дня, следующего за днем составления реестра.

4. Не позднее десятого числа месяца, следующего за Отчетным периодом, ПэйЮ направляет ТСП акт оказанных услуг, включающий в себя отчет о Переводах за Отчетный период, по адресу электронной почты, указанный в заявлении о присоединении к Договору, или, по согласованию между Сторонами, посредством Системы ПэйЮ.

5. В течение 10 (десяти) дней с даты получения акта оказанных услуг ТСП утверждает акт оказанных услуг и направляет подписанный со стороны ТСП акт оказанных услуг ПэйЮ. В случае наличия возражений в отношении акта оказанных услуг, ТСП направляет ПэйЮ мотивированный отказ от подписания акта. В случае неполучения ПэйЮ подписанного со стороны ТСП акта оказанных услуг либо мотивированного отказа в течение 10 (десяти) дней с момента направления акта оказанных услуг ТСП, акт оказанных услуг считается согласованным и подписанным ТСП, а расчеты между Сторонами подтвержденными.

6. ПэйЮ может не предоставлять ТСП акт оказанных услуг в случае, если за Отчетный период ПэйЮ не было исполнено ни одного Перевода или возврата (отмены) Перевода или иного удержания в соответствии с Договором.

7. По согласованию Сторон подписание актов оказанных услуг Сторонами может дополнительно осуществляться посредством обмена документами на бумажном носителе. Стороны допускают использование факсимильного воспроизведения подписи представителей Сторон в целях подписания актов оказанных услуг.

**SCHEDULE No. 3**

to the Payment Services Agreement

**Reporting Requirements**

1. “**Reporting period**” means a calendar month.

2. PayU notifies the Merchant of Payments from Customers in real time through PayU System.

3. PayU creates daily payment registers for the period from 00:00:00 till 23:59:59 Moscow time and provides access to the Merchant to such registers through PayU System on the day following the day of the register.

4. Not later than the tenth day of the month following the Reporting period, PayU sends to the Merchant an act of rendered services, which includes a report on Payment for the Reporting Period, at the e-mail address set out in the application for accession to the Agreement or, upon agreement between the Parties, through PayU System.

5. Within 10 (ten) days of the receipt of the act of rendered services the Merchant approves the act and sends the signed act to PayU. If there are objections on the contents of the act, the Merchant provides its reasoned refusal to sign the act. If PayU does not receive the signed act or the reasoned refusal within 10 (ten) days of the dispatch of the act to the Merchant, the act is deemed agreed and signed by the Merchant and settlement between the Parties is deemed confirmed.

6. PayU does not have to provide the act of rendered services to the Merchant if during the Reporting Period there was no single Payment, refund (reversal) of Payment or any withholding in accordance with the Agreement.

7. The Parties may agree to sign the acts of rendered services by exchange of paper documents. The Parties permit the use of the facsimile reproduction of the signatures of the Parties’ representatives for the purposes of signing acts of the rendered services.